

19-20-21
OCTUBRE 2022

VI Congreso internacional
franco-español E-GRAPHELES

Comunicación y enseñanza de lenguas en entornos digitales

E-GRAPHELES



**GENERALITAT
VALENCIANA**

Conselleria d'Educació,
Cultura i Esport

COPYRIGHT: VI CONGRESO INTERNACIONAL FRANCO-ESPAÑOL E-GRAPHELES 2022
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA APLICADA. UPV. EDIFICIO 4P
AVINGUDA TARONGERS, S/N 46022 VALENCIA
TEL.: + (34) 963877530
E-MAIL: e-grapheles22@upvnet.upv.es
WEB: <https://e-grapheles22.webs.upv.es/>

ÍNDICE / INDEX

ÍNDICE / INDEX.....	3
COMITÉ ORGANIZADOR / COMITÉ D'ORGANISATION.....	4
COMITÉ CIENTÍFICO / COMITÉ SCIENTIFIQUE.....	4
EJES TEMÁTICOS / AXES THÉMATIQUES.....	5
PROGRAMA GENERAL / PROGRAMME GÉNÉRAL.....	6
CONFERENCIAS PLENARIAS / CONFÉRENCES PLÉNIÈRES.....	32
RESÚMENES DE PONENCIAS / RÉSUMÉS DES COMMUNICATIONS	37

COMITÉ ORGANIZADOR / COMITÉ D'ORGANISATION

Françoise Olmo Cazevaille (Universitat Politècnica de València- Coordinadora)
M^a Luisa Carrió Pastor (Universitat Politècnica de València)
Carlos Perrián Pascual (Universitat Politècnica de València)
Daniela Gil Salom (Universitat Politècnica de València)
Clara Ureña Tormo (Universitat Politècnica de València)
Teresa Molés Cases (Universitat Politècnica de València)
Eva M. Mestre Mestre (Universitat Politècnica de València)
Inés Lozano Palacio (Universitat Politècnica de València)
Francesca Romero Forteza (Universitat Politècnica de València)
María-José Gómez Perales (Universitat Politècnica de València)
Ana Albalat Mascarell (Universitat Politècnica de València)
Julia Pinilla Martínez (Universitat de València)
Natalia Campos Martín (Universitat de València)
Francisco José Álvarez Gil (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

COMITÉ CIENTÍFICO / COMITÉ SCIENTIFIQUE

Laura Abou Haidar (Université Grenoble Alpes)
Cristelle Cavalla (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)
Mireille Bilger (Université de Perpignan Via Domitia)
Henry Tyne (Université de Perpignan Via Domitia)
Antonio Pamies Bertrán (Universidad de Granada)
Javier Suso López (Universidad de Granada)
Loubna Nadim (Universidad de Granada)
Irene Valdés Melguizo (Universidad de Granada)
Jan Goes (Université d'Artois)
Jean-Marc Mangiante (Université d'Artois)
Luis Meneses.Lerín (Université d'Artois)
Hoi Tran (Université d'Artois)

EJES TEMÁTICOS / AXES THÉMATIQUES

<p>Eje n°1: Las tecnologías digitales y el proceso de enseñanza-aprendizaje</p> <ul style="list-style-type: none"> - Planificación - Objetivos de aprendizaje - Metodologías activas - Evaluación - Diseño de materiales 	<p>Axe n°1: Les technologies numériques et le processus d'enseignement-apprentissage</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Planification</i> - <i>Objectifs d'apprentissage</i> - <i>Méthodologies actives</i> - <i>Evaluation</i> - <i>Conception de matériel</i> 	<p>Eix n. 1: Les technologies digitals i el procés d'ensenyament-aprenentatge</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Planificació</i> - <i>Objectius d'aprenentatge</i> - <i>Metodologies actives (AICLE, EPI, etc.)</i> - <i>Avaluació</i> - <i>Competències dels docents</i>
<p>Eje n°2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos</p> <ul style="list-style-type: none"> - Interacción y discursos participativos: redes sociales, Skype, chats, foros, blogs, wikis, videoconferencias - Uso de nuevas herramientas digitales: móviles, tabletas - Otros medios interactivos digitales: páginas web, juegos en red, CD-ROM, DVD, televisión web, libros electrónicos, radio digital - Entornos de aprendizaje abiertos: Mooc, Open Course Ware 	<p>Axe n°2: Les technologies numériques émergentes et autres médias interactifs</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Interaction et discours participatifs: réseaux sociaux, Skype, chats, forums, blogs, wikis, vidéoconférences</i> - <i>Utilisation de nouveaux outils numériques: téléphonie mobile, tablettes</i> - <i>Autres médias numériques interactifs: sites web, jeux en ligne, CD-ROM, DVD, télévision en ligne, livres électroniques, radio numérique</i> - <i>Environnements d'apprentissage ouverts: MOOC, Open Course Ware</i> 	<p>Eix n. 2: Les technologies digitals i les tendències pedagògiques actuals</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Discursos col·laboratius i participatius: xarxes socials, xats, fòrums, blocs, wikis, videoconferències</i> - <i>Ús de dispositius digitals: mòbils, tauletes</i> - <i>Altres mitjans interactius digitals: pàgines web, jocs en xarxa, podcasts, vídeos</i> - <i>Entorns d'aprenentatge oberts: Mooc, Open Course Ware</i> - <i>Disseny de material per a classes híbrides i en línia</i>
<p>Eje n°3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comunicación interculturalidad - Discurso y sociedad - Corpus y herramientas informáticas - Comunicación académica y profesional 	<p>Axe n°3: Les technologies numériques et la recherche linguistique</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Communication et interculturalité</i> - <i>Discours et société</i> - <i>Corpus et outils informatiques</i> - <i>Communication professionnelle et académique</i> 	<p>Eix n. 3: Les technologies digitals i la investigació lingüística</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Comunicació i interculturalitat</i> - <i>Discurs i societat</i> - <i>Corpus i eines informàtiques</i> - <i>Comunicació acadèmica i professional</i> - <i>Traducció i terminologia</i>

PROGRAMA CIENTÍFICO

Miércoles, 19 de octubre de 2022

09.30-10.00 Recepción de los participantes
(Departamento de Lingüística Aplicada – Edificio 4P – 3^{er} piso)

10.00-10.30 **Acto de Inauguración**
(Salón de Actos – Escuela Técnica Superior de Telecomunicaciones – Edificio 4P)

10.30-11.30 Conferencia inaugural a cargo del Dr. Julio Cabero Almenara (Universidad de Sevilla) (Salón de Actos – Escuela Técnica Superior de Telecomunicaciones – Edificio 4P)
Modera Amparo Fernández

11.30-12.00 Pausa – Café
(Departamento de Lingüística Aplicada – Edificio 4P – 3^{er} piso)

12.00-14.00 **SESIONES PARALELAS I**

Eje 1. Las tecnologías digitales y el proceso de enseñanza-aprendizaje
(Salón de Grados – 3^{er} piso – Departamento de Lingüística Aplicada – Edificio 4P)
Modera Francesca Romero Forteza

12.00 - 12.20	Aina Reig, Alicia Martí y Carmen Rodríguez-Gonzalo	La ressenya bibliogràfica en vídeo com a gènere. Una experiència didàctica en la formació de futurs mestres com a mediadors de literatura infantil
12.20 – 12.40	Ana Belén Mansilla	Aprender fraseología a través de los corpus
12.40 – 13.00	Raquel Sanz-Moreno	La production de capsules de grammaire contrastive par des futurs enseignants de français
13.00 – 13.20	Carmen Notari Montoyo	Actitudes, usos y necesidades tecnológicas de nuestros docentes de lenguas. Proyecto TEMPLATE
13.20 – 13.40	María Lilia López López, Carlos Alfredo Pazos Romero y Luis Meneses Lerín	Diversas manifestaciones actuales de la enseñanza-aprendizaje del francés en México

13.40 – 14.00	Sophie Aubin	De la numérisation des « <i>Exercices pratiques de prononciation et de diction</i> » de Théodore Rosset : analyse et exploitation didactique pour la formation des enseignants de français
----------------------	---------------------	--

Eje 2. Las tecnologías digitales emergentes y las tendencias pedagógicas actuales (Aula multimedia 2 – 2º piso – Departamento de Lingüística Aplicada)

Modera Teresa Molés Cases

12.00 - 12.20	Adriana Gil Puig	El projecte «Jugant amb dades: art i xarxes socials» a l'aula de secundària. Una experiència docent des d'un centre digital col·laboratiu plurilingüe
12.20 – 12.40	Aina Monferrer y Joaquim Dolz-Mestre	El videotutorial: potencialitats d'un nou gènere de text multimodal per a l'ensenyament de llengües
12.40 – 13.00	José Adolfo Almansa	Enseignement / apprentissage numérique de la phonétique en cours de FLE au moyen d'une application mobile
13.00 – 13.20	Ariel-Sebastian Mercado	L'enseignement de l'entretien professionnel-patient à des étudiants anglophones et allophones à Montréal à l'aide de YouTube
13.20 – 13.40	Catherine Felce y Victoria Tamayo Plazas	Concevoir un parcours de formation en ligne pour l'apprentissage d'une langue débutée à l'université : quels leviers pour susciter l'envie d'apprendre et de communiquer ?
13.40 – 14.00	Eva Pelayo	Innovación Docente en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras: proyectos y experiencias innovadoras de educación superior en entornos digitales

Eje 3. Las tecnologías digitales y la investigación lingüística

(Aula multimedia 3 – 3er piso – Departamento de Lingüística Aplicada)

Modera Ana Albalat Mascarell

12.00 - 12.20	Anna I. Montesinos López	La comunicació electrònica de les universitats públiques valencianes a Internet
12.20 – 12.40	Cindy Charneau	Les technologies numériques pour la formation en français à des fins professionnelles : recueil et analyse linguistique des données
12.40 – 13.00	Liliane Santos y Henry Hernández Bayter	Étude contrastive espagnol-portugais des collocations avec <i>poner/ pôr</i> et <i>colocar/colocar</i> : éléments préliminaires
13.00 – 13.20	Nicolás Panzuto y Daniel Cassany	Análisis sobre fraseología hispanohablante en YouTube
13.20 – 13.40	Esther Rupérez Pérez y Richard Clouet	La comunicación ostensivo-inferencial en la publicidad automovilística. Análisis contrastivo inglés-francés-

		español
--	--	---------

Eje 3. Las tecnologías digitales y la investigación lingüística
 (Aula posgrado – 2º piso – Departamento de Lingüística Aplicada) *Modera*
Francisco José Álvarez Gil

12.00 - 12.20	Carlos Perriñán-Pascual	Detección automática de problemas sociales: ALLEGRO
12.20 – 12.40	Ángela Alameda Hernández y Pedro Ureña Gómez-Moreno	La tecnología digital ante los retos sociales: un acercamiento computacional a los ámbitos educativo y jurídico
12.40 – 13.00	Ángel Felices Lago y Rocío Jiménez Briones	Descripción de problemas sociales macroeconómicos y poblacionales en la plataforma DIAPASON
13.00 – 13.20	Nicolás José Fernández Martínez	Identificación automática de funciones comunicativas en tuits
13.20 – 13.40	Andrea Artusi	El proyecto DITAPE: docencia e investigación en traducción automática y posesición
13.40 – 14.00	Lorena Bort-Mir	Avances en Inteligencia Artificial y Nuevas Tecnologías para la Investigación Lingüística: pasado, presente y futuro

14.00-16.00 Descanso – comida

16.00-17.00 Conferencia plenaria a cargo del Dr. Jean-Marc Mangiante (Université d'Artois) (**Salón de Grados – 3º piso – Departamento de Lingüística Aplicada**)
Modera Cristelle Cavalla

17.00-17.30 Pausa - Café

17.30-19.00 **TALLER 1. Posibilidades de la herramienta MS OneNote para la enseñanza de lenguas en entornos digitales.** Impartido por José V. Benlloch-Dualdey Daniela Gil-Salom
 (**Aula multimedia 3 – 3º piso – Departamento de Lingüística Aplicada**)

19.15-20.45 Concierto franco-español "El Exilio" presentado por Eva Adam con Joan Vallés (voz y guitarra), Arcadi Valiente (piano) y como artistas invitados Nacho Mañó (guitarra) y Gisela Renes (voz) (**Aula Magna – Escuela Técnica Superior de Arquitectura**)

Jueves, 20 de octubre de 2022

9.30-11.30 SESIONES PARALELAS II

Eje 1. Las tecnologías digitales y el proceso de enseñanza-aprendizaje ([Salón de Grados – 3^{er} piso – Departamento de Lingüística Aplicada](#)) *Modera Clara Ureña Tormo*

9.50 – 10.10	Daniela Gil Salom y Yiran Wang	Reforzar la comunicación oral en ELE de estudiantes sinohablantes mediante la metodología tándem
10.10 – 10.30	Oana Militaru	Análisis del desarrollo de la expresión escrita en los libros de textos de educación primaria en las áreas de lenguas cooficiales de la Comunitat Valenciana
10.30 – 10.50	Andrea Blanco	La variable afectiva en el ejercicio de metaformación docente gracias a la virtualización de la enseñanza
10.50 – 11.10	Ping-Hsueh CHEN	Évaluation des compétences langagières en chinois langue étrangère avec des outils numériques : le système SELF
11.10 – 11.30	Clara Ureña Tormo	Prueba multinivel de español para estudiantes de intercambio de la Universitat Politècnica de València

Eje 2. Las tecnologías digitales emergentes y las tendencias pedagógicas Actuales ([Aula multimedia 2 – 2^o piso – Departamento de Lingüística Aplicada](#)) *Modera Natalia Campos Martín*

9.50 – 10.10	Françoise Olmo y Paula Andreea Stîngă	Usos de Instagram para trabajar la expresión e interacción escritas en el aula de ELE del alumnado rumano
10.10 – 10.30	Olga Rocío Serrano Carranza	Les barrières communicationnelles dans les classes téléprésentielles de langues étrangères : les perceptions des étudiants universitaires
10.30 – 10.50	Paul Pourzergues et Catherine David	Mise en place d'un dispositif hybride pour la classe multiniveaux en contexte pandémique : résultats d'une recherche-action et perspectives
10.50 – 11.10	Marie-Odile Hidden	La co-réalisation des tâches lors de l'utilisation d'un wiki, en présence et à distance
11.10 – 11.30	Mónica Nieto Escobar	Instagram comme nouvel outil pour améliorer l'utilisation de la grammaire chez les étudiants hispanophones : recherche-action

Eje 2. Las tecnologías digitales emergentes y las tendencias pedagógicas Actuales
 (Aula posgrado – 2º piso – Departamento de Lingüística Aplicada) *Moderador Carlos Perrián Pascual*

9.50 – 10.10	Rafael Seiz Ortiz	Aprendizaje Basado en Proyectos aplicado a la enseñanza de inglés técnico para Ingeniería en un contexto de Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera
10.10 – 10.30	Jingyue Zhao	El acto de rechazo: un ejemplo del uso de Tiktok en la clase de ELE
10.30 – 10.50	María Dolores García-Pastor	El uso del relato digital en un contexto de enseñanza remota: un estudio con docentes noveles de inglés como lengua extranjera (ILE).
10.50 – 11.10	Rosa Currás Móstoles	Utilización del chat híbrido para una actividad de debate en inglés
11.10 – 11.30	Francesca Romero Forteza	Disseny i avaluació d'objectes d'aprenentatge per l'adquisició de llengües

Eje 3. Las tecnologías digitales y la investigación lingüística
 (Aula multimedia 3 – 3º piso – Departamento de Lingüística Aplicada) *Moderador María-José Gómez Perales*

9.50 – 10.10	Hebert J. Holzinger y Pedro Ivorra Ordines	Intensificación en alemán a través de construcciones fraseológicas del tipo [<i>mit VOLL S</i> _[Singular]] y sus equivalencias en español y francés
10.10 – 10.30	Maricel Esteban-Fonollosa y Carmen Mellado Blanco	La relevancia de los corpus en la investigación de construcciones fraseológicas del español y alemán
10.30 – 10.50	Liyan Xiao	Análisis sobre la categorización de la palabra <i>AHORA</i> en español y su traducción al chino basado en un corpus paralelo
10.50 – 11.10	Eva M. Mestre-Mestre	Eines tecnològiques per a l'anàlisi dels sentiments. El debat parlamentari
11.10 – 11.30	María-José Gómez y Xin Zhao	La interacción en los comentarios de los lectores en la prensa digital

11.30-12.00 Pausa – Café

12.00-13.00 **SESIONES PARALELAS III**

Eje 2. Las tecnologías digitales emergentes y las tendencias pedagógicas Actuales (Aula multimedia 2 – 2º piso – Departamento de Lingüística Aplicada) *Moderador Francesca Romero Forteza*

12.00 – 12.20	Nzinga Makuntima (Hardy)	L'intégration des NTIC (Nouvelles technologies de l'information et de la communication) dans le processus d'enseignement/apprentissage du FLE en contexte éducatif angolais. Projets et perspectives d'avenir
12.20 – 12.40	Jeanna Dell'Olivo	La création d'un livre audio pour améliorer la prononciation en français
12.40 – 13.00	Jean-Aimé Pambou, Mireille Esono Ebang et Marie-Noélie Mouembe	Exploitation des réseaux sociaux en vue de l'enseignement et de l'apprentissage des registres de langue au collège

Eje 3. Las tecnologías digitales y la investigación lingüística

(Aula multimedia 3 – 3^{er} piso – Departamento de Lingüística Aplicada)

Modera Clara Ureña Tormo

12.00 – 12.20	Marine Abraham y Aránzazu Gil Casadomet	Composés néologiques et médias : typologies, occurrences et appréciations sémantiques
12.20 – 12.40	Aylin Pamuksaç y Linda Sanvido	Distinguer les genres à travers l'étude des traces du locuteur : analyse sur corpus et application en FLE
12.40 – 13.00	Vinciane Vauclin	Les réseaux sociaux comme outils d'analyse des langues créoles et du français régional antillais : le cas de <i>Twitter</i>

Eje 3. Las tecnologías digitales y la investigación lingüística

(Aula posgrado – 2^o piso – Departamento de Lingüística Aplicada) *Modera*

Francisco José Álvarez Gil

12.00 – 12.20	Mengxiao Zhang	Comment explique-t-on la terminologie des grammaires pédagogiques ? Apport de la recherche linguistique au cas de « conjonction de subordination causale »
12.20 – 12.40	Roxana Anca Trofin	Le rôle du numérique et des logiciels de génération de textes dans le développement de la créativité textuelle
12.40 – 13.00	Maria Kontozoglou et Thi Thu Hoai Tran	« Conte olfactif », « mythique fragrance », « sillage ambré », étude collocationnelle dans le domaine de la parfumerie et apports à la formation des esthéticiennes.

13.00-14.00 Conferencia plenaria a cargo de la Dra. M^a Luisa Carrió Pastor (Universitat Politècnica de València) (Salón de Grados – 3^{er} piso – Departamento de Lingüística Aplicada) *Modera Françoise Olmo Cazevielle*

14.00-16.00 Descanso – Comida

16.00-17.00 Conferencia plenaria a cargo de la Dra. Laura Abou Haidar (Université Grenoble

Alpes) (Salón de Grados – 3^{er} piso – Departamento de Lingüística Aplicada) Modera Henry Tyne

17.00-17.30 Pausa - Café

17.30-19.30 **TALLER 2. Realidad virtual y aumentada para la enseñanza de lenguas.** Impartido por la Dra. Beatriz Rey Solaz (Universitat Politècnica de València) (Aula multimedia 3 – 3^{er} piso – Departamento de Lingüística Aplicada)

21.00 Cena del congreso

Viernes, 21 de octubre de 2022

9.30-10.30 SESIONES PARALELAS IV

Eje 1. Las tecnologías digitales y el proceso de enseñanza-aprendizaje (Aula posgrado – 2^o piso – Departamento de Lingüística Aplicada) Modera Julia Pinilla Martínez

9.30 - 9.50	Françoise Olmo-Cazevieille y Xiaoxuan Zhang	Propuesta de innovación metodológica basada en proyectos para los estudiantes sinohablantes de Español Aplicado en China
9.50 – 10.10	Inmaculada Barbasán	¿Qué conocimientos tiene el alumnado para promover el desarrollo sostenible? ¿Cómo desarrollar los ODS en las clases de lenguas?
10.10 – 10.30	Ximena Natalia Burbano Riofrío	Una Enseñanza Digital: El COVID-19 y su Impacto en las Metodologías de Enseñanzas de Lenguas Extranjeras

Eje 2. Las tecnologías digitales emergentes y las tendencias pedagógicas Actuales (Aula multimedia 2 – 2^o piso – Departamento de Lingüística Aplicada) Modera Daniela Gil Salom

9.30 – 9.50	Mercedes Eurrutia Cavero	Potencialidades de nuevos <i>cibergéneros</i> en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas: WhatsApp como recurso didáctico
9.50 – 10.10	Macarena García-Avello y Laura Mier	El Uso del Padlet como Herramienta Pedagógica en el Aula de Segundas Lenguas
10.10 – 10.30	Qindan Xiao	Clase inversa con TIC en el aula online de ELE en China

10.30-11.30 **Mesa redonda. Aprendizaje de lenguas y comunicación digital.** Nadia Alonso López (UPV), Mercedes Sanz Gil (UJI), Sara Vicent Santamaría (UPV) y Rebeca Díez Somavilla (UPV) (Salón de Grados – 3^{er} piso – Departamento de Lingüística Aplicada) Modera Marisa Carrió Pastor

11.30-12.00 Pausa - Café

12.00-13.00 Conferencia plenaria a cargo del Dr. Henry Tyne (Université de Perpignan Via Domitia) (Salón de Grados – 3^{er} piso – Departamento de Lingüística Aplicada) *Moderada Laura Abou Haidar*

13.00-14.00 Conferencia de clausura a cargo de la Dra. Cristelle Cavalla (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3) (Salón de Grados – 3^{er} piso – Departamento de Lingüística Aplicada) *Moderada Jean-Marc Mangiante*

14.00 **Acto de clausura**

16.00 Asamblea general E-GRAPHELES
(Salón de Grados – 3^{er} piso – Departamento de Lingüística Aplicada)

* **Comunicaciones.** Las comunicaciones serán de 15 minutos, seguidas de 5 minutos de discusión.

CONFERENCIAS PLENARIAS / CONFÉRENCES PLÉNIÈRES / CONFERÈNCIESPLENÀRIES

Miércoles 19 de octubre / Mercredi 19 octobre / Dimecres 19 d'octubre

CONFERENCIA INAUGURAL / CONFÉRENCE INAUGURALE / CONFERÈNCIA INAUGURAL 10.30-11.30 (Salón de Actos – Escuela Técnica Superior de Telecomunicaciones – Edificio4P)

Julio Cabero Almenara (Universidad de Sevilla)

La competencia digital como base para el desarrollo profesional y el aprendizaje a lo largo de la vida

Frente a otros modelos de sociedades, la sociedad del conocimiento gira en torno a las TIC, lo que ha supuesto la necesidad de dominar los lenguajes y en consecuencia la transformación del concepto tradicional de alfabetización, capacidad de saber leer y escribir textos codificados. Ya que nos encontramos en una cultura multimodal, donde manejamos para comunicarnos múltiples soportes, diferentes tecnologías y distintos formatos y soportes. En esta situación todo ciudadano debe poseer una competencia digital, y más todavía los docentes. Competencia digital, que es mucho más amplia que el saber manejar instrumentalmente las TIC, e implica el dominio de diferentes capacidades. Para ello se han propuesto diferentes propuestas, siendo en la actualidad una de las más utilizadas en nuestro contexto europeo, el DifCompEdu.

CONFERENCIA PLENARIA / CONFÉRENCE PLÉNIÈRE / CONFERÈNCIA PLENÀRIA 16.00-17.00 (Salón de Grados – 3r piso – Departamento de Lingüística Aplicada)

Jean-Marc Mangiante (Université d'Artois)

La place des technologies numériques dans les formations de Français sur Objectif Spécifique (FOS)

L'expansion des formations en Français sur Objectif Spécifique et Universitaire (FOS/FOU) s'est accompagnée du développement des outils numériques et de la formation à distance. Les technologies numériques permettent de mieux adapter la formation aux contraintes matérielles que connaît le public professionnel soumis aux impératifs de l'entreprise. Mais le recours aux à ces dernières ne se limite pas à la relation pédagogique, elles permettent aussi de construire et d'analyser des corpus langagiers spécialisés qui facilitent la conception des contenus d'enseignement. Cette conférence se propose d'analyser l'impact des technologies numériques sur la conception et la conduite de programmes de formation FOS/FOU. A partir d'exemples de ressources pédagogiques et de programmes de formation conçus à l'université d'Artois, nous tenterons de montrer l'influence de la FOAD et des TICE sur la relation pédagogique en FOS/FOU, son rôle pour renforcer les compétences d'autonomie et de collaboration nécessaires pour les apprenants en milieux professionnels ou universitaires.

Nous nous interrogerons également sur l'utilisation des corpus par les chercheurs en didactique du FOS et par les apprenants de FOS/FOU en classe.

Jueves 20 de octubre / Jeudi 4 octobre / Dijous 4 d'octubre

CONFERENCIA PLENARIA / CONFÉRENCE PLÉNIÈRE / CONFERÈNCIA PLENÀRIA

13.00-14.00 (Salón de Grados – 3er piso – Departamento de Lingüística Aplicada)

Maria Luisa Carrió Pastor (Universitat Politècnica de València)

El aprendizaje y la evaluación de lenguas durante la pandemia del covid-19

Esta ponencia pretende reflejar los cambios a los que los/as docentes se han tenido que enfrentar durante el COVID-19 y lo que ha supuesto para la enseñanza y la evaluación de lenguas. Mediante el análisis de cuatro ejemplos, se muestra qué adaptaciones se han tenido que realizar, así como qué nos ha enseñado la pandemia sobre los procesos de aprendizaje y evaluación. Una de las lecciones aprendidas es que la tecnología ha jugado un papel fundamental para continuar con 'normalidad' nuestras vidas tanto desde el punto de vista académico como personal. Este hecho ha conllevado una serie de consecuencias que se han de tener en cuenta, lo que se demuestra en los cuatro estudios llevados a cabo en los que la tecnología y la pandemia han marcado la metodología adoptada por los docentes. También es de resaltar la actitud de los/as alumnos/as durante este periodo, sobre todo en lo que concierne a la evaluación de tareas. Así, pues, esta presentación presenta distintas formas de evaluar y aprender durante el COVID-19 con el afán de mostrar qué resultados y conclusiones podemos extraer de esta situación inusitada.

CONFERENCIA PLENARIA / CONFÉRENCE PLÉNIÈRE / CONFERÈNCIA PLENÀRIA

16.00-17.00 (Salón de Grados – 3er piso – Departamento de Lingüística Aplicada)

Laura Abou Haidar (Université Grenoble Alpes)

Le numérique pour l'enseignement/apprentissage de l'oral en LE: un changement de paradigme ?

Longtemps considérée comme « le parent pauvre de la didactique » (Paternostro, 2014) en français langue étrangère, la phonétique à visée didactique vit une « véritable petite révolution » (Masciotra & Medzo, 2009) grâce au développement du numérique. La consolidation de la formation initiale en phonétique dans les cursus universitaires en France, couplée à des compétences techniques individuelles et/ou à des formations parallèles à l'ingénierie numérique à visée didactique, a permis le développement de compétences transversales chez les enseignants, qu'ils soient apprentis ou experts. Le numérique a ouvert des perspectives tout à fait nouvelles à des auteurs, concepteurs ou didacticiens spécialistes de la prononciation, qui y trouvent des potentialités de développement et de valorisation que ne pouvaient satisfaire, pour de multiples raisons, l'édition traditionnelle: c'est le cas par exemple de la chaîne Youtube de Régine Llorca, ou du site internet « Au son du FLE » conçu à la base par Michel Billières pour présenter les fondements de la méthode verbo-tonale. A la faveur d'une crise sanitaire qui a accéléré le passage au tout-numérique dans les systèmes éducatifs à l'échelle mondiale, les acteurs se sont emparés de cet outil en exploitant ses très nombreuses potentialités (Abou Haidar, 2021). La dynamique instaurée par le développement des « start-ups » et autres dispositifs de formation en ligne, a achevé de remodeler un paysage pédagogique et didactique en pleine mutation. On est bien au-delà de l'éclectisme (Puren, 1994) cher à Christian Puren: en effet, auteurs, concepteurs et/ou praticiens ne se contentent pas de combiner de l'existant et d'emprunter à des méthodes ou démarches ou principes traditionnels ; l'innovation est au cœur même de la conception des dispositifs, des démarches

et des outils mis en place. C'est ainsi que nous assistons à un véritable changement de paradigme, qui induit de nouvelles modalités d'organisation de l'action didactique, une adaptation des contenus, supports, activités pédagogiques et pratiques de formation: dans cette perspective, l'impact de la médiation par le numérique sur les stratégies d'apprentissage et sur les compétences visées ouvre des perspectives de recherches particulièrement riches en didactique de la prononciation.

Viernes 21 de septiembre / Vendredi 21 septembre / Divendres 21 de setembre

CONFERENCIA PLENARIA / CONFÉRENCE PLÉNIÈRE / CONFERÈNCIA PLENÀRIA

12.00-13.00 (Salón de Grados – 3er piso – Departamento de Lingüística Aplicada)

Henry Tyne (Université de Perpignan Via Domitia)

Approches qualitatives sur corpus pour la didactique des langues

Dans cette conférence je vais parler du rôle des corpus pour l'enseignement des langues, et plus précisément des aspects qualitatifs de leur utilisation. En m'appuyant sur plusieurs expériences mettant en avant les atouts du travail sur corpus pour l'enseignement, je discuterai de l'apport des corpus comme lieu d'observation de différents phénomènes. En particulier, je présenterai deux types d'activités qui ont en commun de mettre l'individu au cœur du corpus mais dont les types d'observation sont très différents. Les résultats d'une étude récente seront présentés afin d'illustrer les différents propos.

CONFERENCIA DE CLAUSURA / CONFÉRENCE DE CLÔTURE / CONFERÈNCIA DE CLAUSURA

13.00-14.00 (Salón de Grados – 3er piso – Departamento de Lingüística Aplicada)

Cristelle Cavalla (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)

L'enseignement des langues avec des corpus numériques

Dans cette conférence nous verrons que les corpus numériques commencent à se multiplier en ligne pour le français général tandis qu'il n'en existe que très peu pour le français de spécialité. Au vu de la multiplication des corpus facilement accessibles, l'une des questions qui se pose désormais pour l'enseignement et pour l'enseignant est le choix de ces corpus: quels sont les critères de choix qui peuvent être mis en avant selon les besoins et les objectifs de l'enseignant et des apprenants ? Nous proposerons des critères de choix des corpus numériques écrits pour leur utilisation à la fois en classe de langue - par les enseignants - et en autonomie par les apprenants.

RESÚMENES DE PONENCIAS / RÉSUMÉS DES COMMUNICATIONS / RESUMS DE COMUNICACIONS

Abraham, Marine y Gil Casadonet, Aránzazu

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

Composés néologiques et médias: typologies, occurrences et appréciations sémantiques

Lors de la présente étude, notre objectif sera d'exposer nos résultats concernant l'emploi de composés néologiques dans les moyens de communication français contemporains. Suite logique de notre travail de recherche sur les créations linguistiques ayant comme aboutissant l'élaboration d'un dictionnaire de néologismes bilingue français – espagnol inhérent aux médias, nous présenterons lors de cette communication une analyse quantitative – proportion, diffusion et pérennité – mais aussi qualitative – analyse d'une sélection de termes – de cette catégorie de néologismes.

Après nous être centrés sur les emprunts et les matrices internes par affixation, nous souhaitons ici mettre en avant les différents procédés de composition néologique – mots composés, synapsies, mots composés savants, mots-valises, factorisations et compositons, omettant délibérément les constructions par fractocomposition selon Sablayrolles (2019) –, les champs sémantiques les plus saillants de ce type de néologismes et leur fréquence d'usage dans les médias, entre autres.

Pour ce faire, nous avons sélectionné les créations linguistiques objets de notre étude sur la base de données lexicographiques *Néoveille* issue du projet de Cartier intitulé *Néoveille: repérage, analyse et suivi des néologismes en corpus* et financé par la Sorbonne Paris Cité entre 2015 et 2018, plateforme virtuelle présentant des données actualisées grâce à des modifications régulières. Puis nous avons eu recours à l'outil virtuel *Sketch Engine* et à ses corpus *French Web 2017*, *Spanish Web 2018* et *OPUS 2* afin de collecter des informations sur les situations sémantique et fréquentielle des mots nouveaux repérés.

L'intérêt de ce travail de recherche réside dans son caractère actuel et novateur puisqu'il prétend compiler et décrire des éléments linguistiques émergeant et/ou se diffusant dans les médias, ensemble de systèmes de communication interpersonnelle et source incandescente et en évolution constante de notre langage. Phénomène linguistique, social et culturel, les néologismes nécessitent des études continues et régulièrement révisées. Les outils informatiques s'avèrent donc indispensables à l'analyse de cette manifestation langagière, qui plus est lorsqu'il s'agit de l'examiner à travers les médias, puits de connaissances désormais numérisé.

Alameda Hernández, Ángela y Ureña Gómez-Moreno, Pedro

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

La tecnología digital ante los retos sociales: un acercamiento computacional a los ámbitos educativo y jurídico

El inicio del siglo XXI está siendo escenario tanto de un gran desarrollo de las técnicas de Big Data, como de la integración real de la Inteligencia Artificial en ámbitos de la vida cotidiana en los que el lenguaje tiene un papel primordial. Este desarrollo tecnológico es un recurso valioso para que los estudios sociológicos, tradicionalmente basados en enfoques cualitativos y cuantitativos, amplíen su área de análisis y proporcionen a los investigadores datos más completos. Bajo esta premisa, deberíamos poder unificar bajo un mismo modelo empírico los siguientes componentes: a) el legado de la tradición sociológica, b) el poder de procesamiento de los algoritmos actuales y futuros y c) las herramientas de análisis lingüístico.

El presente trabajo muestra una propuesta para integrar todos estos elementos mencionados anteriormente. Entre los diversos aspectos que aborda la sociología, encontramos la constitución de los grupos sociales y sus dinámicas de comportamiento, así como los problemas derivados de toda esta actividad humana. Así, en concreto, abordaremos las dimensiones educativa y jurídica de la sociedad, y presentaremos un marco para la representación de problemas sociológicos en ambas áreas a través de un formalismo computacional. El trabajo, por tanto, ilustrará el proceso de selección de problemas relevantes en las áreas mencionadas, junto con los pasos que se han seguido para representar formalmente dichos problemas, que finalmente serán incluidos para su uso en DIAPASON, un Sistema de Organización del Conocimiento para la detección y predicción de problemas sociales.

Almansa, José Adolfo

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

Enseignement/apprentissage numérique de la phonétique en cours de fle au moyen d'une application mobile

En cours de langues, la partie consacrée à l'acquisition de la phonétique d'une langue étrangère est souvent mise de côté pour prioriser d'autres aspects axés, par exemple, sur la production écrite tels que la maîtrise du vocabulaire et de la grammaire. Les méthodes de français langue étrangère (FLE) laissent entrevoir ce faible intérêt envers cette compétence linguistique proposant encore et toujours une maigre place à l'enseignement/apprentissage de la phonétique, et les activités, comme l'explique Dufeu (2008), sont souvent dans un ordre non prédéfini, sans réellement répondre à un besoin spécifique dans l'unité didactique. Mais qu'est-ce que la phonétique ? Selon Parizet (2008), la phonétique « étudie les éléments phoniques d'une langue sans tenir compte de leur rôle dans la communication » (p.114) car c'est effectivement la phonologie qui permet d'en étudier le rôle. Or, si notre objectif est de permettre à l'apprenant de véhiculer du sens « dans ses communications en langue cible, il doit avant tout être capable de produire des suites phoniques conformes, ce qui implique la maîtrise de la structuration syntaxico-intonative de l'énoncé et des traits spécifiques du phonétisme français » (Fredet & Nikou, 2020). C'est précisément ce que nous tenterons de faire dans notre communication, montrer l'importance du travail de la phonétique,

prononciation et reconnaissance des sons, pour garantir l'intelligibilité et le succès communicatif dans la langue orale comme l'indique le Cadre Européen Commun de Référence des Langues (CECRL, 2001). Pour cet effet, nous souhaitons employer un outil numérique pour étudier efficacement cette partie de la linguistique en cours complétant les déficiences des méthodes de français. Après être revenu sur les fondements théoriques qui soutiennent les principes de l'enseignement/apprentissage de la phonétique, nous analyserons les applications mobiles existantes ainsi que les résultats d'une enquête sur le sujet auprès d'enseignants de la région de Castilla-La Manche. Ensuite, nous réaliserons une proposition de méthodologie et de conception d'application mobile pour favoriser l'enseignement de la phonétique par le biais de matériaux audiovisuels et d'exercices interactifs qui aideront l'apprenant à mieux percevoir et produire les unités sonores du français.

Anca Trofin, Roxana

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

Le rôle du numérique et des logiciels de génération de textes dans le développement de la créativité textuelle

Obligés par la pandémie à passer du jour au lendemain à l'enseignement à distance dans les universités nous avons été contraints à trouver de nouvelles modalités de transmission des connaissances, plus dynamiques et aptes à former des savoirs discursifs. Complètement immergés dans le numérique il a fallu développer une pédagogie du partage et de l'invention vu que le rapport à l'information, au savoir en général mais aussi à la manière de transmettre les connaissances et de les intérioriser ont subi une transformation importante et brutale (Trofin, 2020)

Cette nécessité, corroborée avec la composante appliquée du Master technologies de la langue et de la traduction automatique organisé par l'Université POLITEHNICA de Bucarest a conduit à une adaptation de l'emploi de logiciels de génération de textes afin de former de nouvelles connaissances et compétences discursives et textuelles. J'ai pu ainsi tester la capacité de ces logiciels de contribuer au développement de la créativité textuelle des étudiants à des niveaux différents d'approche du texte et en fonction d'objectifs propres à chaque groupe de travail.

Revisitant le concept de créativité d'Yves Reuter qui définit la créativité comme « mécanismes spécifique de production / transformation de contenus », j'interrogerai dans cet article les possibilités de logiciels de stimuler la créativité textuelle. J'entends par créativité textuelle non pas la reprise modifiée du discours de l'autre mais la production de nouveaux discours arborescentes avec de trames narratives originales.

L'article suivra deux axes principaux: le premier, la sensibilisation des étudiants en licence sciences de l'ingénieur à la structure des textes, à la logique des discours ainsi qu'à la dimension syntaxique des phrases à l'aide de logiciels tels que AI. J'analyserai également le rôle de certains outils informatiques tel que jamboard dans le développement de la créativité de l'écriture.

Le deuxième axe sera consacré à l'exploitation par des étudiants en TAL du logiciel GenRécit. Le récit étant le type textuel le plus apte à être analysé par les logiciels compte tenu des

catégories convoquées: acteurs, prédicats, circonstances de l'action, lieux, des possibilités de découpage en séquences état initial, crise, passage à l'acte, transformation, dénouement, morale (Bremond, Ricoeur, Petitjean, Adam), il est à la fois le plus ouvert car sous-tendu par la logique de l'action et offrant pour chaque nouvel enchaînement des séquences des potentialités (Bremond, Eco). Le narratif peut entraîner mieux que d'autres types de texte l'imagination et la créativité du locuteur.

Les logiciels de génération de textes ont permis d'étudier les textes considérés comme enchaînements logiques des séquences, pris en plus dans un réseau intertextuel, du point de vue des mécanismes qui les produisent et à partir de là de créer des textes originaux.

En même temps, en imaginant de nouveaux scénarios textuels ou des suites possibles pour les trames existantes on a pu étudier l'ampleur des écarts et les effets possibles sur le lecteur en fonction de son horizon d'attente: surprise ou désabusement si l'écart était trop grand ainsi que d'identifier la distance impossible ou non acceptable entre les séquences.

Le côté ludique de ces logiciels a certes encouragé et développé la créativité textuelle mais il faut prendre également en considération les risques que la prolifération de logiciels qui résument les textes, écrivent des articles, génèrent des biographies peuvent entraîner en tuant l'effort de rédaction humaine et en offrant des « produits » tout mâchés.

Artusi, Andrea

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

Título: El proyecto DITAPE: docencia e investigación en traducción automática y posesición

En la actualidad, la traducción automática (TA) y los procesos de posesición (PE) (Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020) están cobrando cada vez más protagonismo entre los proveedores de servicios lingüísticos profesionales (Bawa-Mason, 2018). De hecho, no solo la TA es la tecnología más empleada por parte de los traductores autónomos, después de las memorias de traducción y las aplicaciones de gestión terminológica, sino que también ya está implementada en el 58% de las empresas europeas y constituye la actividad con mayor potencial de crecimiento según las agencias europeas del sector (Comisión Europea, 2022). En esta comunicación presentamos el proyecto de I+D denominado *DITAPE: Docencia e Investigación en Traducción Automática y Posesión*, actualmente en curso y subvencionado por la *Conselleria* de Innovación, Universidades, Ciencia y Sociedad Digital de la Generalitat Valenciana (GV/2021/80). El proyecto cuenta con una doble perspectiva investigadora y docente, y pretende alcanzar los objetivos generales siguientes: 1) cartografiar el sector profesional de la traducción en España respecto a usos y percepciones de la traducción automática; 2) describir y evaluar la formación actual en tecnología y TA en la universidad española; 3) ofrecer una guía de buenas prácticas con orientaciones para mejorar el perfil de egreso de los estudiantes de Traducción e Interpretación. En cuanto a la vertiente investigadora, DITAPE pretende realizar un estudio empírico-descriptivo riguroso, de carácter cualitativo y cuantitativo, que aporte datos actuales reales a partir de la consulta social a grupos del sector profesional de la traducción y del mundo académico, concretamente a traductores, empleadores y profesores. Este tipo de investigación de naturaleza mixta y de corte etnográfico, nos ayuda a dar una visión de conjunto del estado de la cuestión al tiempo que permite la triangulación de los datos recogidos. Por otro lado, en lo que atañe a la

perspectiva docente, se prevé el diseño de una serie de actividades educativas encaminadas a acercar la realidad de la TA a los alumnos de Traducción e Interpretación, con el objeto de que el alumnado conozca: las herramientas y los sistemas que integran la TA; las características de la posesición; los métodos de identificación de errores y de evaluación de la TA; y los aspectos profesionales y éticos relacionados con la TA.

Aubin, Sophie

Eje 1: Las tecnologías digitales y el proceso de enseñanza-aprendizaje

De la numérisation des « Exercices pratiques de prononciation et de diction » de Théodore Rosset: analyse et exploitation didactique pour la formation des enseignants de français

Le département *Audiovisuel* de la Bibliothèque nationale de France a numérisé la collection *d'enregistrement parlé* de Théodore Rosset (1877-1961) intitulée *Exercices pratiques d'articulation et de diction – Méthode Rosset*. Ainsi, 14 disques ont été mis en ligne en accès et écoute libres sur la bibliothèque numérique Gallica de la BNF il y a tout juste dix ans, le 26 novembre 2012¹. Si l'importance du Professeur Théodore Rosset dans l'évolution de l'Histoire de la didactique des langues et l'intérêt de sa méthode d'enseignement de la prononciation (1905) ont été largement démontrés (Puren, 1988, Galazzi, 1997 in *Documents de la SIHFLES*, n° 20 pour ne citer qu'eux), nous centrons notre démarche sur la question de l'exploitation didactique de ce matériel sonore historique et authentique pour des étudiants en Master, futurs enseignants de langue-culture française. Dans une perspective diachronique, il est important, pour la formation d'un esprit méthodologique ancré dans la modernité, de faire un parallèle entre deux époques distantes de 120 ans environ, marquées par l'enthousiasme des progrès scientifiques et techniques qui ont profondément « révolutionné » l'enseignement des langues (possibilité d'enregistrer et de reproduire *à l'infini* la voix parlée au début du XX^e siècle ; potentiel *infini* de l'internet et de la communication numérique au début du XXI^e). Dans une perspective pragmatique, il est intéressant de s'interroger sur l'utilisation de ce genre de *son dématérialisé* mis désormais à la disposition de tous, afin qu'il ne soit pas limité à une « curiosité », une « pièce de musée » mais qu'il puisse continuer de jouer un rôle actif. Ces 14 enregistrements constituent un corpus dont l'analyse des contenus (sons, phrasé, rythme, mélodie, sens) fait apparaître non seulement une grande singularité dans l'agencement et la pratique infatigable de combinaisons de sonorités mais apporte des éléments de réhabilitation d'un Art de nos jours largement oublié (ou devenu anecdotique) dans l'enseignement-apprentissage de la langue-culture française: la diction. Toute prise en considération de cette *Manière de dire* est d'autant plus stratégique et prometteuse qu'elle a l'avantage de relier musique, langue et culture.

¹ https://data.bnf.fr/fr/12388211/theodore_rosset/

Barbasán, Inmaculada y Françoise Olmo Cazevieille

Eje 1: Las tecnologías digitales y el proceso de enseñanza-aprendizaje

*¿Qué conocimientos tiene el alumnado para promover el desarrollo sostenible?
¿Cómo desarrollar los ODS en las clases de lenguas?*

El objeto de esta comunicación es presentar los primeros pasos del proyecto de innovación educativa “Aprendizaje basado en proyectos para potenciar los objetivos de desarrollo sostenible: experiencias de colaboración Universidad - Educación Secundaria e intrauniversitaria”, desarrollado por el grupo de investigación interdisciplinar GIIMA (Grupo de Innovación e Investigación en Metodologías Activas) de la UPV.

Ante el compromiso asumido por las universidades de incluir de forma transversal las competencias relacionadas con los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), se plantea la necesidad de incorporarlas en las asignaturas que impartimos. Este proyecto, que involucra a profesorado y alumnado tanto universitario como de enseñanza secundaria, pretende configurar y testar una propuesta metodológica para integrarlos basada en el Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP) y en el Aprendizaje Colaborativo. Estas metodologías activas dan protagonismo al alumnado y mejoran el aprendizaje despertando el interés y la motivación. En este sentido, García-Varcácel y Basilotta (2017, p. 113) apuntan que el “ABP como mecanismo para desarrollar competencias curriculares, aumenta la motivación y la autoestima del alumnado, potencia la investigación y la colaboración”, y puede contribuir plenamente a la formación de personas cualificadas en habilidades múltiples.

Según la recomendación de la guía SDSN (2020) [4], la implementación de los ODS en el desarrollo curricular requiere que se diseñen nuevas actividades que producirán cambios significativos en el modo de organizar la enseñanza y el aprendizaje. Este proceso requiere una implantación de forma rigurosa, por lo que es necesario seguir varios pasos previos, entre los cuales, la identificación de las necesidades del alumnado en cuanto a los ODS, eje en el que se centra este trabajo.

En esta primera fase de identificación se han investigado los conocimientos del estudiantado sobre el tema objeto de estudio, los ODS, mediante una encuesta preproyecto desarrollada por el grupo GIIMA. Este cuestionario ha sido completado en tres asignaturas Técnicas gráficas en ingeniería biomédica, Tecnología energética y Geología, Edafología y Climatología por un total de 180 estudiantes. La contribución del estudio resalta que, actualmente, existe un desconocimiento profundo sobre la mayoría de los ODS y el marco en el que se desarrollan.

Para colmar el vacío detectado, se diseñan seis actividades didácticas que involucran a nueve docentes de la UPV y a cuatro del IES El Cid Campeador. Se basan como se ha mencionado en la metodología del ABP que nos ofrece la posibilidad de combinar la adquisición de conocimientos específicos de las disciplinas implicadas y el desarrollo de los ODS. Además, cada proyecto plantea una situación-problema real que se resuelve mediante la creación de un producto útil.

Blanco, Andrea

Eje 1: Las tecnologías digitales y el proceso de enseñanza-aprendizaje

La variable afectiva en el ejercicio de metaformación docente gracias a la virtualización de la enseñanza

La pandemia trajo consigo grandes retos para nuestros seminarios de didáctica del inglés y el francés. Nuestros estudiantes, futuros profesores, no solo debían seguir formándose en las competencias clave para enseñar en la escuela, y continuar ejercitando y consolidando su lengua de instrucción como lengua de discusión teórica, sino que además, debían observar de nosotros prácticas coherentes que sirvieran de ejemplo en tiempo real para sus prácticas.

Con el fin de demostrar primero, la importancia de incorporar a tiempo cambios al programa que consideren la variable afectiva de los alumnos, y segundo, la necesidad de acostumbrarse a justificar las propias decisiones didácticas, mis estudiantes fueron introducidos al carácter experimental de algunas de las herramientas del seminario y fueron animados a cuestionarlas para contrastar cómo la teoría se refleja en la realidad de un curso y viceversa.

El feedback formativo (en clase, ideación colectiva; y en casa, cuestionarios abiertos individuales) fue integrado tras la primera semana, a saber, de diagnóstico, la quinta, de análisis del proceso, y la decimocuarta, de pronóstico. Tras la primera semana los estudiantes pudieron identificar y contrastar la factibilidad de sus expectativas sobre el aprendizaje virtual y definieron características realistas de un seminario justo. La discusión de los resultados de la segunda semana permitió ajustar el programa según sus deseos y sentimientos, así como incorporar prácticas efectivas de otros seminarios. La última semana permitió la discusión de la viabilidad de sus sugerencias y los invitó a apreciar sus propios logros.

Los instrumentos de mayor participación fueron aquellos de a. preguntas abiertas de introspección y de b. generación de ideas a partir del *design thinking*. La practicidad logística fue el común denominador y aspectos como el desarrollo de tareas en grupos preasignados, la existencia de semanas en vez de días de entrega, el envío de listas de control a la medida de cada grupo, el acceso a fuentes de referencia como enlaces en el programa y la facilidad de completar en línea variadas tareas prediseñadas, fueron altamente valorados. Finalmente, el haber contado con un espacio para compartir sus dudas sobre mi clase, sin temer que de por medio se cuestionara mi profesionalidad, y el haber sentido consideradas sus inquietudes, no solo en función de su rendimiento, sentó para ellos una referencia de prácticas flexibles y humanistas, y para mí, la formalización de protocolos de retroalimentación independiente de la modalidad de mis futuros seminarios.

Bort-Mir, Lorena

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

Avances en Inteligencia Artificial y Nuevas Tecnologías para la Investigación Lingüística: pasado, presente y futuro

A lo largo de las décadas, las modas de la Lingüística y de la Lingüística Computacional han cambiado una y otra vez, con importantes variaciones en las motivaciones, los métodos y las aplicaciones. Cuando aparecieron los ordenadores, el análisis lingüístico adoptó los nuevos métodos de la teoría de la información, que encajaban bien con las ideas que dominaban la psicología y la filosofía. Luego llegó la teoría formal del lenguaje y la idea de la IA como lógica aplicada, en sintonía con el desarrollo de la ciencia cognitiva. A esto le siguió un resurgimiento del empirismo de los años 50 -la IA como estadística aplicada-, que a su vez fue seguido por la era de las redes profundas. Todas estas herramientas emergentes han empezado a ser incorporadas como un andamiaje de mecanismos y técnicas que tornan más completas y empíricas algunos procedimientos y resultados de indagación. La lingüística del corpus y los estudios de adquisición del lenguaje, por ejemplo, han visto incrementadas de forma exponencial sus posibilidades de investigación.

La presente propuesta describe, a través de un recorrido histórico, cómo las herramientas digitales basadas en la IA pueden hacer contribuciones genuinas y sustanciales al estudio del lenguaje. Se expondrán y analizarán varias herramientas con ejemplos reales de sus aplicaciones a la investigación lingüística en general, y en el campo de la enseñanza de lenguas en particular. Además, se realiza un test de fiabilidad (Krippendorff, 2011) de varias de estas herramientas, mostrando así los resultados del índice alpha de fiabilidad de Krippendorff (1970, 2004, 2013). Se concluye la investigación haciendo hincapié en la necesidad de converger distintas disciplinas para el avance exitoso de la investigación interdisciplinar que está por venir en el campo de la lingüística.

Burbano Riofrío, Ximena Natalia

Eje 1: Las tecnologías digitales y el proceso de enseñanza-aprendizaje

Una Enseñanza Digital: El COVID-19 y su Impacto en las Metodologías de Enseñanzas de Lenguas Extranjeras

El desarrollo de diversos métodos de enseñanza de lenguas extranjeras a lo largo de la historia ha dotado al docente de la capacidad de seleccionar sus propias combinaciones metodológicas. Varias investigaciones publicadas en el siglo 21 demuestran que esta selección no es aleatoria, sino que da la preferencia a ciertos métodos, especialmente aquellos enfocados en el desarrollo de la competencia comunicativa. Por ejemplo en Liu (2009), sus resultados demostraron que el Método Comunicativo y el Eclecticismo gozaban de los mayores porcentajes de selección. De igual manera, Renandya et al. (1999) reportaron que las técnicas de enseñanza utilizadas buscan ser comunicativas y centradas en los estudiantes.

Estas tendencias mencionadas se enfocan en una enseñanza presencial. Sin embargo, en este siglo se ha vivido un evento de trascendencia mundial: el COVID-19. Este acontecimiento

afectó de forma directa al campo de la educación y obligó a las instituciones a cambiar su instrucción presencial por una modalidad a distancia lo que dejó al descubierto los retos que enfrentó el cuerpo docente para adaptar sus metodologías. Por ejemplo, Barton (2020) reveló que las estrategias de enseñanza centradas en el estudiante fueron reemplazadas por aquellas centradas en el docente. De igual manera, Prieto y Ramírez Valencia (2020) narran las trabas tecnológicas que enfrentaron los docentes de inglés en Bogotá durante el COVID-19.

Si bien es cierto, el avance tecnológico ha facilitado varias herramientas digitales que pueden aumentar el interés del estudiante y representan un apoyo para el docente, también pueden provocar restricciones. Dado este panorama, mi investigación se enfoca en levantar información sobre los posibles cambios metodológicos que los docentes de inglés como lengua extranjera tuvieron que realizar al pasar de una modalidad presencial a una a distancia en los colegios privados de la ciudad de Quito – Ecuador. Esta recolección de datos se realizará a través de un inventario de métodos elaborado por la autora. Los resultados que se obtengan por medio de este inventario pueden permitir identificar si existe un cambio significativo entre las metodologías aplicadas antes y durante la emergencia sanitaria y conocer si existió una transición metodológica como sucedió en Barton (2020). Por ende, este estudio podría no solamente mostrar el impacto que tuvo la pandemia en las metodologías de enseñanza de lenguas extranjeras sino también la posible restricción o facilidad que puede presentar un espacio digital para el docente.

Charneau, Cindy

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

Les technologies numériques pour la formation en français à des fins professionnelles: recueil et analyse linguistique des données

La communication proposée portera sur l'analyse de corpus multimodaux pour la formation en français à des fins professionnelles: Français sur Objectif Spécifique (FOS) et Français de Spécialité (FP).

Il sera question dans un premier temps des aspects théoriques et méthodologiques de la formation en langue étrangère auprès de publics spécifiques: spécialistes et professionnels. Nous présenterons la méthodologie du FOS en nous focalisant par la suite sur deux composantes: le recueil des données et l'analyse linguistique des données. Nous parlerons plus spécifiquement du recueil de données afin d'aborder plusieurs problématiques inhérentes à la création de programmes de formation en FOS ou en FP: tout d'abord, les enjeux de l'utilisation de documents authentiques pour la création de programmes de formation linguistique, c'est-à-dire de documents oraux ou écrits provenant de situations réelles de communication professionnelle ; ensuite, le paradoxe auquel se confronte l'enseignant face aux technologies numériques, où les données disponibles sur le Web abondent mais où les difficultés sont réelles pour recueillir des données exploitables pour la création de programmes de formation en FOS ou en FP. Pour illustrer ces difficultés, nous nous appuyerons sur des travaux des étudiants de M2 FLE/FLS/FOS en milieu scolaire et entrepreneurial de l'Université d'Artois et M1 Français Langue Appliquée de Sorbonne Université.

Dans un deuxième temps, nous présenterons deux exemples de corpus de discours professionnels en français, élaborés dans le cadre des activités de recherche du laboratoire Grammatica: l'un pour le domaine du BTP, l'autre pour le domaine de l'hôtellerie-restauration. L'objectif sera de démontrer tout l'enjeu en didactique du FOS ou du FP de collaborer avec des partenaires externes (entreprises, centres de formation) pour donner accès aux enseignants à des discours professionnels authentiques et pouvoir de ce fait créer des programmes de formation adaptés aux besoins linguistiques des publics FOS et FP.

Enfin nous aborderons l'analyse linguistique des données, dans ce cadre nous présenterons les résultats obtenus lors de l'analyse linguistique des deux corpus mentionnés ci-dessus (BTP et hôtellerie-restauration) en abordant tout particulièrement la thématique de la phraséologie spécialisée et de son rôle dans la communication professionnelle. Les résultats obtenus grâce à l'utilisation de technologies numériques, les logiciels d'analyse de corpus en ligne Unitex et SketchEngine, couvriront trois catégories: les combinaisons lexicales très spécialisées (ex.: *décoffrer + arrêts*), les combinaison lexicales spécialisées (ex.: *clarifier + œuf*) et les combinaisons lexicales appropriées (ex.: *répartir + bastaing*) et leur fonction dans l'effectuation de la tâche professionnelle.

Chen, Ping-Hsueh

Eje 1: Las tecnologías digitales y el proceso de enseñanza-aprendizaje

Évaluation des compétences langagières en chinois langue étrangère avec des outils numériques: le système SELF

Cette communication a pour objectif de montrer comment évaluer, avec des outils numériques, les compétences langagières en chinois langue étrangère pour un public de non-spécialistes dans l'enseignement supérieur. Le projet « IDEFI-ANR Innovalangues » vise à améliorer l'apprentissage des langues dans un « écosystème numérique » qui répond « à la demande des publics de formation initiale et continue » (cf. <http://innovalangues.fr/>) avec des outils innovants. Parmi ces outils, le « Système d'Évaluation en Langues à visée Formative » (désormais SELF) est un dispositif de positionnement disponible pour six langues (anglais, chinois, espagnol, français, italien et japonais). Ce test consiste à orienter les apprenants vers des groupes de niveaux selon CECRL. Ce dispositif, permettant à la fois de mesurer la progression des apprenants et d'identifier leurs difficultés, est également utilisé comme un outil d'évaluation formative. Le test SELF, conçu à partir de ressources authentiques n'ayant pas de fins didactiques (cf. Nunan, 1988), évalue les trois compétences langagières: la compréhension orale, la compréhension écrite ainsi que la production écrite.

L'objectif de cette communication est de savoir comment évaluer les compétences et aussi de connaître les spécificités d'évaluation à prendre en considération en chinois langue étrangère. Pour ce faire, après une brève présentation du projet Innovalangues, nous parlerons des référentiels internes, élaborés à partir des référentiels déjà existants (CECRL, DCL, EBCL, HSK et TOCFL), adaptés à un public de non-spécialistes dans l'enseignement supérieur. Ensuite, le choix méthodologique de la conception des tâches sera abordé avant de montrer quelques exemples concrets. Enfin, en nous appuyant sur les résultats obtenus et sur les retours des utilisateurs du test, nous examinerons la cohérence interne et l'efficacité du test (par exemple, cohérence du score par compétence/score global, le comportement des

items). Suite à ces analyses, nous proposerons quelques perspectives et pistes de recherche en vue de proposer une nouvelle version du test.

Colombo, Omar

Eje 1: Las tecnologías digitales y el proceso de enseñanza-aprendizaje

Les émotions des apprenants de langues étrangères dans l'enseignement à distance et hybride en Malaisie

Lors de la pandémie de la COVID-19, dans une université malaisienne le second semestre 2019/2020 des Licences de français et d'italien langues étrangères (FLE et ILE) a été organisé en ligne. Plutôt qu'un dispositif planifié et de qualité, il s'agissait d'un enseignement à distance d'urgence (EDU, emergency remote teaching ; Hodges et al., 2020). Plusieurs travaux ont étudié les effets émotionnels de l'EDU des langues étrangères (LE) pendant cette pandémie, à l'exception du FLE et de l'ILE en contexte malaisien. Les émotions positives encouragent la réalisation des objectifs pédagogiques et la motivation dans l'apprentissage (Dewaele et al., 2018). Cette étude vise l'amélioration des enseignements à distance (EAD) et hybrides en analysant les émotions des étudiants pendant leur EDU pandémique:

-Quels étaient leurs états émotionnels ?

-Comment encourager les émotions positives lors des EAD/formations hybrides ?

Les données ont été recueillies au moyen du questionnaire sur les émotions des apprenants de langue proposé par Dewaele et MacIntyre (2014) et adapté aux besoins de cette recherche. Des Tests T et de corrélation linéaire Pearson ont été effectués par SPSS, ainsi qu'une analyse statistique descriptive (basée sur une échelle de Likert en cinq points) des scores, des moyennes (M) et des écarts-types (ET).

Conformément à d'autres études (Cocoradă et Maican, 2021 ; Valizadeh, 2021 ; Oflaz, 2019), nos résultats soulignent les effets contradictoires de l'EDU. Malgré les similitudes statistiques entre les émotions dans leur globalité, positives (M=3.65, ET=0.58) et négatives (M=3.68, ET=0.63), chaque apprenant éprouve principalement soit les unes, soit les autres ($r=-0.26$, $pvalue=0.03$).

-Émotions négatives. Frustration (M=4.0, ET=0.89) pour les contraintes technologiques. Anxiété (M=3.81, ET=0.78) de prestation en LE lors des interactions. Manque de confiance en soi (M=3.39, ET=0.84) pendant les vidéoconférences. Ces résultats expliqueraient le niveau faible de l'appréciation globale de l'EDU (M=3.21, ET=0.87).

-Émotions positives: motivation dans l'apprentissage (M=4.02, ET=0.63) et appréciation des interactions interpersonnelles (M=3.79, ET=0.64) restent élevées.

Conclusions:

-l'EDU impacte négativement l'état émotionnel, n'influençant cependant pas la motivation dans l'apprentissage ;

-l'incongruité entre émotions négatives et positives (anxiété/appréciation des interactions interpersonnelles) s'inscrirait parmi les effets contradictoires de l'EDU.

En suivant ces résultats, les formateurs de FLE et d'ILE ont planifié des EAD/formations hybrides favorables aux émotions positives: tutorat individualisé des apprenants,

simplification/flexibilité (programmes, matériels pédagogiques ; tâches à réaliser, devoirs ; durée des cours), environnement collaboratif et convivial (interactif), croissance/amélioration des ressources d'autoformation, priorité à l'enseignement synchrone à distance.

Les effets négatifs de l'EDU suggèrent la nécessité d'approfondir les émotions post-EDU des apprenants.

Currás Móstoles, Rosa

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

Utilización del chat híbrido para una actividad de debate en inglés

Hace tiempo que las TICs se convirtieron en herramientas indispensables en nuestra vida cotidiana, y posteriormente se han integrado en el ámbito de la educación: el perfil actual del estudiante universitario las demanda en su aprendizaje, y se han convertido en indispensables en la educación tras la pandemia del COVID-19. En educación superior, las TICs han reconfigurado el proceso didáctico y metodológico tradicional, ampliando la oferta educativa en línea, y en general dando lugar a modelos de aprendizaje caracterizados por mayor interacción entre docente y estudiante y aumento del trabajo colaborativo.

Las TICs ayudan a desarrollar en estudiantes las competencias necesarias para el aprendizaje, pero también les proporcionan una serie de habilidades de por vida. Uno de los ejemplos de TICs es el chat académico, derivado del chat tradicional, que, si bien tiende a ser relegado por los docentes debido a su asociación con ocio y entretenimiento, en la actualidad resulta una herramienta fundamental y versátil para el aprendizaje (Labrador, 2012). Al crear un chat con fines educativos constituimos una especie de "red social simple" dentro del aula (Fischer, 2013) que proporciona una interacción e información valiosas tanto entre estudiantes, como entre estudiantes y profesores.

Por otra parte, algunas instituciones de educación superior ofertan actividades extracurriculares como los viajes académicos, donde los estudiantes aprenden experiencia s fuera de las constricciones de las aulas (Narkabilova & Khujamberdiyeva, 2021). Actualmente, el viaje académico ha evolucionado del tradicional *field trip* basado en la observación para derivar en diversas modalidades de estancias fuera del campus, donde los estudiantes aplican lo aprendido y desarrollan una serie de habilidades transferibles.

El objetivo del presente trabajo es presentar las múltiples posibilidades que ofrece el uso de un chat híbrido (chat tradicional/ chat académico) para la preparación de un viaje académico cuyo objetivo es la realización de un debate en inglés entre universitarios de diferentes nacionalidades. La interacción que se da en ese nuevo entorno virtual proporciona información que no solo se limita al ámbito de la enseñanza, sino que incluye otras áreas como la identificación de nuevos perfiles de estudiantes, entre los que está el *e-líder*, lo que resulta esencial para la asignación de roles y tareas de la actividad.

Dell'Olivo, Jeanne

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

La creación d'un livre audio pour améliorer la prononciation en français.

Le présent travail dérive d'une recherche-action en classe de français à l'Ecole Officielle de Langues de Torrent (25 participants-2021). **L'objectif** est de déterminer si la création d'un livre audio – podcast narratif – peut être un outil utile pour pratiquer, corriger voire autocorriger la prononciation des apprenants débutants et pour cela diverses **interrogations** guideront l'investigation. Quels sons de la langue française posent le plus de problèmes aux apprenants hispanophones et valencianophones ? Quelles techniques de correction de la prononciation sont efficaces ? Existe-t-il un profil de personnes plus aptes à bien prononcer en français ? L'enseignement de la prononciation et l'approche actionnelle sont-ils compatibles ? **Nos réponses** nous permettent de montrer qu'effectivement la création d'un podcast narratif conjugué à la combinaison des deux techniques d'entraînement phonétique – les ateliers des sons en classe et la répétition autonome – améliore la prononciation. Cette méthode, qui s'ancre parfaitement dans l'approche actionnelle, aide à corriger l'ensemble des sons français même les plus difficiles pour les hispanophones et valencianophones, comme les nasales [ã], [ɛ̃], [ɔ̃] et [œ̃], les sons [e], [ɛ] et [ə], [ɜ], [ɯ] et [j] et la prosodie. Toutefois, le risque de fossilisation est bien réel et aucune prédisposition n'a pu être établie quant à la capacité à prononcer les sons. Malgré les **limites** de la recherche – le temps, l'échantillon et l'expérience restreints, ce travail rouvre le débat sur l'enseignement de la prononciation et offre quelques pistes de réflexions.

Esteban-Fonollosa, Maricel y Mellado Blanco, Carmen

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

La relevancia de los corpus en la investigación de construcciones fraseológicas del español y alemán

La presente comunicación tiene como objetivo principal demostrar la utilidad de los corpus, tanto monolingües como paralelos, para la investigación lingüística, en concreto en el ámbito de las construcciones fraseológicas. Para ello nos detendremos en la construcción del español [DET]_[DET]ADJ de SN_[POS + N], con constructos prototípicos como p. ej. *el bruto de su marido, la tonta de mi hermana*. El significado de este esquema presenta carácter valorativo, generalmente de CRÍTICA o INSULTO con respecto al contenido proposicional. El estudio empírico se hará extensivo al alemán, teniendo como telón de fondo el marco teórico de la Gramática de Construcciones¹.

Las construcciones fraseológicas (Mellado Blanco, 2020) se caracterizan por ser construcciones esquemáticas, las cuales presentan casillas libres o *slots* no saturados léxicamente (Goldberg, 2006), así como por su componente pragmático. Estas construcciones, que ocupan un espacio intermedio en el *continuum* léxico-gramatical del sistema de la lengua, apenas han sido estudiadas hasta la fecha en el par de lenguas alemán-español.

La metodología empleada tiene carácter inductivo y está basada en corpus monolingües en la parte del español y en corpus paralelos para el estudio contrastivo entre el español y el alemán. Para la recopilación del corpus español nos servimos del corpus *esTenTen18* de *Sketch Engine*, así como de la herramienta CQL (*Corpus Query Language*). Por su parte, para el análisis contrastivo nos apoyamos en el corpus paralelo alemán-español *PaGeS*, el cual nos permitirá detectar cuáles son las

correspondencias prototípicas de la construcción española en alemán y determinar si entre ellas se encuentra alguna construcción fraseológica (cfr. Foolen 2004). Para la valoración de la equivalencia funcional prestaremos especial atención al valor pragmático de la construcción española, que predominantemente es negativo o irónico (p. ej. en *el bruto de su marido*; *el listo de mi esposo*) y solo en contadas ocasiones positivo (p. ej. *el afortunado de mi padre*).

Eurrutia Cavero, Mercedes

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

Potencialidades de nuevos cibergéneros en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas: WhatsApp como recurso didáctico

El contexto global actual, así como la rápida evolución de las TIC motiva el que los sistemas educativos de todo el mundo afronten el desafío de redimensionar la función de estas en el proceso de enseñanza-aprendizaje y su posible orientación hacia enfoques más adaptados a la nueva realidad social. En este sentido, *WhatsApp* ha supuesto una auténtica revolución respecto a los modelos comunicativos existentes basados en la interacción. Por ello, convencidos de las potencialidades que ofrece dicha plataforma no solo como recurso educativo en el aula y fuera de ella, sino también como instrumento colaborativo y canal interactivo de comunicación entre profesores y estudiantes, proponemos aquí su estudio.

Nuestro objetivo es, pues, analizar, desde un estudio contrastivo francés-español, las potencialidades didácticas en el desarrollo de los intercambios conversacionales escritos e *iconizados* llevados a cabo a través de dicha *app*, mostrando la importancia de este *cibergénero* y su carácter motivador especialmente para los jóvenes. El estudio desde un enfoque contrastivo francés-español de los recursos lingüísticos y semióticos de los que se sirve, así como de ciertos matices interculturales que conlleva su uso nos permitirá poner de manifiesto su eficiencia como estrategia de intermediación e interactividad que favorece el proceso de enseñanza-aprendizaje al potenciar el desarrollo de habilidades y estrategias adaptadas a estilos y ritmos variables que satisfacen con eficacia las necesidades del alumnado.

Felce, Catherine y Tamayo Plazas, Victoria

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

Concevoir un parcours de formation en ligne pour l'apprentissage d'une langue débutée à l'université: quels leviers pour susciter envie d'apprendre et de communiquer?

La mise en place dans l'enseignement supérieur de propositions de formation en langues dans des formats distanciels ou hybrides a donné lieu à plusieurs travaux qui ont en commun de souligner combien l'adhésion à ces parcours d'apprentissage en ligne est loin d'être garantie (Freund, 2016 ; Manoïlov, 2019): le manque de présence enseignante ou le déficit d'accompagnement, l'absence de relations sociales régulières avec les pairs ou d'émulation suscitée par le groupe sont autant d'obstacles invoqués pour expliquer un certain désengagement des apprenants, voire leur abandon en cours de formation.

Avec des apprenants débutant une langue nouvelle, la relation entre les facteurs émotionnels en jeu et l'engagement dans l'apprentissage nous semble plus cruciale encore qu'avec des niveaux plus avancés. Dans cette constellation, le rôle de l'enseignant / tuteur est bien sûr important pour encadrer le travail des apprenants à travers un guidage pédagogique ou technique, une présence humaine et un soutien affectif (Nissen, 2022).

- Cet accompagnement est-il pour autant suffisant pour soutenir chez des débutants un engagement propice aux apprentissages ?
- Quels seraient les aspects techno-pédagogiques à travailler en priorité pour ce public de manière à créer un environnement d'apprentissage suffisamment riche (Lajoie *et al.*, 2020) ?
- Et quel scénario de communication peut-on envisager de mettre en place avec des apprenants disposant de peu de moyens langagiers dans la langue-cible ?

En nous appuyant sur des études portant sur la relation entre émotions et engagement cognitif et affectif dans les activités d'apprentissage (Pekrun, 2014; D'Errico *et al.*, 2016 ; Mayer, 2020), notre travail de conception d'un parcours pour l'allemand langue débutée vise - dans sa dimension ingénierique et pédagogique - à proposer un dispositif qui varie l'input langagier fourni ainsi que les formes et opportunités d'interaction (réelles ou simulées, synchrones ou asynchrones) de manière à susciter chez des apprenants débutants des émotions positives qui soutiennent l'apprentissage de la langue et l'envie de le prolonger au-delà des 24h prévues par le parcours.

Une fois celui-ci mis en ligne et utilisé pour la formation, il sera intéressant de recueillir les perceptions des usagers par rapport à leur expérience d'apprentissage afin de déterminer si les choix de conception se révèlent pertinents pour soutenir leur engagement émotionnel et cognitif dans l'apprentissage médiatisé d'une langue débutée.

Felices Lago, Ángel y Jiménez Briones, Rocío

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

Muestra del desarrollo de la plantilla que describe problemas sociales macroeconómicos y poblacionales en la plataforma DIAPASÓN (unified hybrid Approach to microtext Analysis in Social-media crowdsensing)

Las personas transmiten sus pensamientos, opiniones y emociones a través de datos de texto sobre diversos asuntos sociales y privados en las redes sociales (p.ej. *Facebook, Twitter*). Entender el lenguaje natural con el que nos expresamos en los medios sociales en función de la inmediatez es una de las áreas de interés no sólo para la inteligencia artificial (McStay, 2020) sino también para el procesamiento del lenguaje natural (PLN). En ese sentido la detección de emociones (Jurafsky y Martin, 2021) o la clasificación de actos en conexión con diálogos han sido algunas de las áreas más estudiadas. Sin embargo, merece destacarse una línea de investigación actual que inspira la aportación que presentamos: la que se relaciona con el denominado "social sensing (o "social-media crowdsensing") (Li *et al.*, 2017). Esta nueva aproximación aprovecha los datos aportados por los usuarios desde los "sensores sociales" o lo que se conoce como agentes que proporcionan información sobre su entorno a través de las redes sociales. En este contexto, un amplio equipo interuniversitario e internacional que combina informáticos y lingüistas ha diseñado recientemente **ALLEGRO**,

(*Adaptive muLti-domain sociaL-media sEnsinG fRamewOrk*), que consta de dos módulos (Análisis de Datos y Fusión de Datos), y que hacen uso de un repositorio de datos multimodal y una base de conocimiento. En ambos módulos, se aplica la computación de alto rendimiento (HPC). El análisis de datos, por ejemplo, integra componentes en diversos niveles según la naturaleza multimodal. En esta ocasión nos circunscribimos exclusivamente al módulo de análisis de textos definido como **DIAPASON**, (*unifieD hybrld ApProach to microtext Analysis in Social-media crOwdseNsing*), especialmente diseñado para el análisis de los microtextos.

Por lo tanto, el propósito fundamental de esta contribución es, de una parte, aplicar el modelo ontológico diseñado por Perrián-Pascual (2021) para el desarrollo de DIAPASON, mediante la demostración práctica de la categorización de una serie de problemas sociales percibidos por la ciudadanía con un apreciable nivel de emotividad y, de otra, mostrar cómo se ha descrito y elaborado una muestra representativa de los esquemas de problemas pertenecientes a dos dominios diferentes “Macroeconomics” y “Population” que, a su vez, se integran en las dimensiones “Economy” y “Living” de la categoría “Social” (frente a la descrita en la ontología como “Física”). La plantilla que desarrolla la descripción de cada problema incluirá aspectos esenciales para su detección informática como son la tipología (categoría, dimensión, dominio, tipo de problema y esquema del problema), así como una definición del problema, la etiqueta de *Wordnet*, cuando esta exista, y la validación del esquema sintáctico, cuya sintaxis está inspirada en el lenguaje de interfaz conocido como COREL (Perrián-Pascual y Mairal-Usón, 2010).

Fernández Martínez, Nicolás José

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

Identificación automática de funciones comunicativas en tuits

Los usuarios vierten con frecuencia sus pensamientos, opiniones y emociones sobre diversos asuntos de carácter público o privado en las redes sociales. Comprender el lenguaje natural humano es una de las principales áreas de interés para la Inteligencia Artificial (IA) (McStay, 2020), especialmente en tareas de Procesamiento de Lenguaje Natural (PLN) como la detección de emociones (Cambria, 2016; Jurafsky & Martin, 2021b; Mohammad, 2021), en la que se identifican las emociones contenidas en los textos o expresadas por su autores, o la clasificación de actos de habla (Duran et al., 2021; Jurafsky & Martin, 2021a), donde se infieren los actos de habla a partir de los mensajes de los usuario. Sin embargo, una tarea similar pero hasta ahora ignorada en el PLN es la de identificar la función o intención comunicativa de un determinado microtexto de las redes sociales (por ejemplo, desagrado, desacuerdo, desaprobación, preocupación, enfado, amenaza, indiferencia, queja, etc.), especialmente en el contexto de las denominadas *smart cities* o ciudades inteligentes, donde dicha información puede ser de suma importancia en eventos de carácter social, cultural, económico o político para ayudar con rapidez a los ciudadanos o para estudiar la dimensión sociológica de las preocupaciones y problemas ciudadanos con el objetivo de aplicar políticas adecuadas destinadas a paliar tales problemas. En este sentido, nuestra contribución es triple: (i) introducimos la tarea de identificación de la función comunicativa, partiendo de las teorías funcionales del aprendizaje de lenguas extranjeras como el enfoque nocional-funcional (Wilkins, 1976; Williams, 2018) y partiendo, además, de tareas de PLN como la detección de emociones y la clasificación de actos de habla, (ii) presentar una taxonomía de

funciones comunicativas negativas para escenarios de ciudades inteligentes y (iii) preentrenar modelos de redes neuronales basados en transformadores, un tipo de redes neuronales de última generación (Devlin et al, 2019; Barbieri et al., 2021; Church et al., 2021), utilizando nuestra taxonomía de funciones comunicativas negativas para su evaluación en diferentes corpus de tuits utilizados en tareas de detección de emociones (Bostan & Klinger, 2018).

García-Avello, Macarena y Mier, Laura

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

El Uso del Padlet como Herramienta Pedagógica en el Aula de Segundas Lenguas

El empleo de recursos digitales se ha ido generalizando en la enseñanza de segundas lenguas, intensificándose de manera exponencial como consecuencia de la pandemia causada por la COVID-19. La docencia presencial ha ido cediendo el paso a modelos híbridos o virtuales, lo que, si bien en ciertos casos han generado complicaciones o dificultades añadidas al proceso de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas, también ha permitido acelerar un proceso de digitalización del que tanto docentes como alumnado pueden beneficiarse.

Más concretamente, este trabajo se centra en el análisis de la plataforma Padlet como herramienta pedagógica mediante la que promover el intercambio y el diálogo entre alumnado perteneciente a distintos contextos. Para ello, se parte de las observaciones que han surgido a raíz de su empleo en el proyecto de internacionalización entre estudiantes de Máster en Adquisición y Aprendizaje en Segundas Lenguas de la Universidad de Cantabria y estudiantes de Máster y Doctorado en español como segunda lengua de la University of Maryland, College Park en los cursos 2020-2021 y 2021-2022. La distancia geográfica o la diferencia horario no suponen ningún tipo de obstáculo a la hora de fomentar la interacción entre ambos grupos de estudiantes, ya que la plataforma Padlet les permite colgar textos, fotos, documentos o *links* en un espacio compartido, así como responder y ofrecer retroalimentaciones a lo que otros compañeros suben.

A lo largo de esta presentación se lleva a cabo un repaso de cómo se ha empleado el Padlet en este proyecto con el objetivo de analizar las numerosas utilidades y beneficios que ofrece en el campo de la enseñanza y adquisición de segundas lenguas. Por lo tanto, se trata de un análisis cualitativo mediante el que se parte de la experiencia del aula con el fin de reflexionar críticamente sobre el uso pedagógico de esta plataforma.

García-Pastor, Maria Dolores

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

El uso del relato digital en un contexto de enseñanza remota: un estudio con docentes noveles de inglés como lengua extranjera (ILE).

Los estudios sobre relato digital (RD) en la enseñanza-aprendizaje de L2 han demostrado el impacto positivo del uso de esta herramienta TIC en el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes (Lee, 2014; Oskoz & Elola, 2016), la creatividad y el pensamiento crítico (Gregori-Signes, 2014; Vinogradova et al., 2011), la motivación y la participación (*engagement*) (Hung, 2019; Yang & Wu, 2012), y la identidad (Darvin & Norton, 2014; García-Pastor, 2020), principalmente en el contexto del aula con modalidades de

instrucció síncrona. Per el contrari, els efectes del ús de esta eina en altres contextos educatius (p. ej., entorns virtuals), i altres modalitats d'ensenyament (p. ej., l'ensenyament asíncron), no han sigut suficientment explorats (García-Pastor, 2021). Amb l'ànimo d'atendre a este buit en la investigació, este treball pretén averiguar si el ús de esta eina TIC en l'entorn d'ensenyament remot provocat per la pandèmia COVID-19 tingué efectes positius en la participació (*engagement*) de 42 docents novells d'anglès com a llengua estrangera (ILE) en un projecte basat en la producció d'un relat digital autobiogràfic que tingueren que desenvolupar en dit context de manera asíncrona com a part d'un curs universitari sobre ensenyament d'ILE. El projecte i un qüestionari sobre relat digital creat a partir de qüestionaris anteriors sobre el ús de esta eina en l'ensenyament-aprenentatge de L2 (vid. Castañeda, 2013) es van utilitzar per recollir les dades d'este treball, les quals es van analitzar des d'un enfocament qualitatiu mitjançant l'anàlisi del contingut (Krippendorff i Bock, 2009), i des d'un enfocament quantitatiu utilitzant fonamentalment estadística descriptiva. Els resultats indiquen que el projecte sobre relat digital autobiogràfic en línia i asíncron generà principalment participació cognitiva a través de processos d'autoreflexió, i participació de tipus conductual en forma d'esforç i temps invertit en les parts orals i escrites del projecte. La participació en termes afectius fou menys freqüent i sorgí en forma d'emocions positives, el seu efecte fou contrarestat per factors com la manca de competència digital de molts estudiants, el mal moment en el que es va implementar el projecte i la seua llarga duració, l'activació d'emocions negatives principalment ocasionades per la pandèmia, i la manca de retroalimentació directa per part del professor i els companys de classe.

Gil Puig, Adriana

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

El projecte «Jugant amb dades: art i xarxes socials» a l'aula de secundària. Una experiència docent des d'un centre digital col·laboratiu plurilingüe

En aquest article es vol donar a conèixer l'experiència d'aplicació del projecte «Jugant amb dades: art i xarxes socials» (Díaz, 2021) a l'IES Districte Marítim de València, centre pilot d'implantació del nou model de Centres Digitals Col·laboratius (CDC), dins del Pla Estratègic de Transformació Digital de l'Administració de la Generalitat (GENDigital2025), per a la transformació digital dels centres educatius.

Es presenta la pràctica docent realitzada a l'assignatura Tecnologies de la Informació i la Comunicació (TIC) de 4 d'ESO, en la modalitat d'ensenyament virtual presencial, al voltant de les dades digitals, el seu registre i el seu ús en l'era de les dades massives o en el que Zuboff (2020) denomina *l'era del capitalisme de la vigilància*. Els objectius didàctics han estat explorar les possibilitats creatives de les dades digitals, reflexionar sobre l'ús de les tecnologies i les xarxes socials i desenvolupar una mirada crítica envers les transformacions socials -i les amenaces- produïdes pel *big data* i la intel·ligència artificial.

La metodologia utilitzada per al desenvolupament d'aquesta experiència, necessàriament interdisciplinària, ha abastat diferents enfocaments com l'aprenentatge basat en tasques, l'aprenentatge basat en projectes artístics, la *gamificació*, l'aprenentatge virtual guiat així com l'aprenentatge integrat de continguts i llengües estrangeres. Totes les activitats d'ensenyament-aprenentatge han estat desenvolupades en classes presencials a partir de

l'entorn digital proporcionat per la plataforma Teams. Els resultats de l'experiència han estat obtinguts a partir de l'observació directa a l'aula i de l'anàlisi d'una enquesta en línia administrada a l'alumnat.

Creiem que la proposta s'addiu perfectament al nou context post Covid-19 en el qual l'entorn digital ha esdevingut cor de les pràctiques docents. Esperem que aquestes propostes i observacions puguin contribuir a augmentar la competència comunicativa i digital de l'alumnat, a millorar les destreses del professorat i fomentar l'ús conscient i crític de les eines col·laboratives de recent implantació.

Gil Salom, Daniela y Wang, Yiran

Eje 1: Las tecnologías digitales y el proceso de enseñanza-aprendizaje

Reforzar la comunicación oral en ELE de estudiantes sinohablantes mediante la metodología tándem.

Durante los últimos años, con el modelo de la aldea global y la continua ampliación de los intercambios entre China y los países hispanohablantes, el español como lengua extranjera (ELE) ha ido cobrando más importancia en este país. Sin embargo, existen deficiencias en el desarrollo de las habilidades comunicativas orales en la enseñanza de esta lengua, lo que ocasiona una carencia comunicativa en el caso de los estudiantes sinohablantes. En este trabajo se analizan las causas de este fenómeno y se verifica si es viable y deseable poner en práctica la metodología tándem mediante la telecolaboración, a fin de mejorarlo.

Por un lado, se desarrolla una investigación cuantitativa mediante un cuestionario para conocer la percepción del aprendizaje oral formal de ELE en China y comprobar la conveniencia de aplicar la metodología Tándem. Por otro lado, ya que la telecolaboración puede proceder sin obstáculos cuando los niveles de ambas partes en el grupo tándem son iguales o cercanos, se lleva a cabo una identificación de niveles de aprendizaje a través de la comparación de los exámenes DELE con los del HSK (examen de nivel de lengua china), estudiando sus características y sus requisitos.

Finalmente, para comprobar la viabilidad y la eficacia de la propuesta, se diseña una actividad y se graba la interacción de una pareja Tándem como un ejemplo de esta metodología. Dicha pareja está compuesta por una sinohablante que aprende español y un hispanohablante que estudia chino, quienes protagonizan una videoconferencia real basada en las ideas y pasos de la actividad propuesta, proporcionando datos adicionales para el estudio como prueba piloto. Esta grabación abarca la presentación de cada parte, la ayuda de cada una de las partes para hacer correcciones y la formulación de preguntas.

Los datos obtenidos del cuestionario muestran que, para la mayoría de los estudiantes chinos, su habilidad comunicativa oral es deficiente; al mismo tiempo, están de acuerdo con que el método tándem puede ser un buen apoyo para el aprendizaje de una lengua meta.

En base a los fundamentos teóricos y a las reflexiones de los dos participantes que realizaron la videoconferencia real, es razonable suponer que el método tándem por videoconferencia pueda constituir un entorno de comunicación inmersivo como refuerzo a las sesiones de clase, además de desarrollar la competencia intercultural y otras competencias transversales.

Gómez Perales, María-José y Xin, Zhao

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

La interacción en los comentarios de los lectores en la prensa digital

En nuestra comunicación abordaremos el análisis de la interacción en los comentarios de los lectores en la prensa digital tomando en consideración las premisas teóricas del Análisis del Discurso y de la Comunicación Mediada por Ordenador. Por otra parte, los estudios de Sal Paz (2013; 2014; 2016), de Fuentes Rodríguez (2013) y de Pano Alemán (2013, 2015), nos servirán de guía para analizar las características de este tipo de textos y para cotejarlas con el resultado de nuestro análisis. Sirviéndonos de un corpus de 1226 comentarios en la prensa digital española, hemos llevado a cabo un análisis cuantitativo para saber cuántos de ellos eran dialógicos o monológicos. Asimismo, hemos realizado un análisis cualitativo de algunos de estos comentarios para analizar sus características lingüísticas.

Hidden, Marie-Odile

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

La co-réalisation des tâches lors de l'utilisation d'un wiki, en présence et à distance

Cette communication s'inscrit dans une recherche sur l'écriture collaborative en langue étrangère avec une médiation numérique. Après avoir étudié la corrélation entre amélioration collective des textes et progrès individuels dans la maîtrise du processus rédactionnel en cherchant à évaluer « l'engagement actif » (Dehaene 2018) des apprenants, nous nous intéressons à présent à certaines caractéristiques de la littératie numérique (Bawden 2001), notamment l'expertise distribuée (Lankshear & Knobel) 2006) et la co-réalisation des tâches lors d'une pratique rédactionnelle à plusieurs.

Les recherches qui portent sur l'utilisation d'outils numériques de rédaction à plusieurs (wikis) dans un cours de langue étrangère le font avant tout dans le cadre d'un enseignement à distance (Elola et Oskoz 2010, Kotula 2016, Desoutter et Martin 2018). Le dispositif que nous avons mis en place avait, dans un premier temps, la particularité de se dérouler en présentiel: au sein d'un cours de français langue étrangère visant à améliorer les compétences écrites d'apprenants adultes provenant de pays différents, de niveau B1-B2. L'outil numérique choisi est Framapad® qui présente un double avantage: il permet non seulement de savoir qui écrit, mais aussi de visionner en accéléré l'élaboration du texte dans ses moindres détails (historique dynamique). L'analyse révèle que les apprenants tirent parti des fonctionnalités collaboratives de l'outil (co-inscription sur le pad ; différentes modalités d'hétéro-révisions) et qu'il s'ensuit une réelle collaboration entre eux: co-réalisation de tâches convergentes, co-engagement dans le processus rédactionnel et expertise distribuée (Hidden et Portine 2021).

En raison du confinement dû au COVID 19, le protocole de recherche a dû s'adapter aux nouvelles conditions d'enseignement: l'objet de la présente communication est donc de présenter l'analyse de pratiques d'écriture collaborative à distance à l'aide du même outil numérique, en les comparant à celles réalisées en présentiel. Le corpus recueilli comprend les textes rédigés par les apprenants, les historiques dynamiques de ces textes et les réponses des apprenants à un questionnaire sur l'écriture collaborative à distance (retours

sur expérience). Il ressort de l'analyse que la co-réalisation des tâches est moins importante à distance qu'en présentiel: contrairement à la rédaction en co-présence, on observe par exemple, peu ou pas d'hétéro-révisions, selon les groupes, ni de concertation en amont du processus d'écriture. Nous présenterons en détails et discuterons les résultats de cette analyse.

Holzinger, Herbert J. e Ivorra Ordines, Pedro

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

Intensificación en alemán a través de construcciones fraseológicas del tipo [mit VOLL S_[Singular]] y sus equivalencias en español y francés

En este trabajo se analizan las construcciones fraseológicas del alemán del tipo [mit VOLL N_[Singular]] desde el punto de vista de la lingüística de corpus. Las construcciones fraseológicas (*Phrasem-Konstruktionen* en alemán, véase Dobrovól'skij 2011) son frasemas parcialmente especificados léxicamente. En el caso investigado [mit VOLL N_[singular]], las posiciones de la preposición (*mit*) y del adjetivo (lexema VOLL) están léxicamente saturadas, mientras que la posición del sustantivo abre un espacio (*slot*) que debe ser actualizado en el discurso con un sustantivo en singular. El significado de la construcción con función adverbial consiste en la INTENSIFICACIÓN del predicado (véase Albelda Marco 2007). Algunos constructos del alemán serían *mit voller Kraft*, *mit vollem Einsatz*, *mit voller Geschwindigkeit*. Utilizando los corpus de la plataforma Sketch Engine (<https://www.sketchengine.eu/>), investigamos primero qué sustantivos ocupan la casilla vacía de esta construcción fraseológica con especial atención a la frecuencia *token* y cuál es su grado de fijación cognitiva (*entrenchment*) con respecto a la (no)intercambiabilidad del adjetivo intensificador (Bybee 2010).

En la segunda parte del trabajo, los representantes más frecuentes y relevantes desde el punto de vista fraseológico se contrastan con el español y el francés. Para para la búsqueda de equivalencias nos servimos de diversos corpus paralelos, siguiendo los criterios expuestos en Mellado Blanco/Steyer (2018).

En las conclusiones se analizan las similitudes y diferencias entre las tres lenguas. En alemán predomina la secuencia *mit VOLL*. La construcción fraseológica muestra gran estabilidad y fijación cognitiva (*entrenchment*). En cambio, en castellano y francés existen básicamente dos construcciones equivalentes, con diferencias léxicas y estructurales, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

mit voller Kraft – con toda(s) su(s) fuerza(s) – avec toute sa force

mit voller Leidenschaft – con toda su pasión – avec toute sa passion

mit voller Geschwindigkeit – a toda velocidad – à toute vitesse

Cabe destacar que el principal elemento intensificador tanto en español como en francés es TODO – TOUT, aunque se encuentran otros de menor frecuencia. Además, hay variación en la preposición con respecto al alemán.

Kontozoglou, Maria y Hoai Tran, Thi Thu

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

« Conte olfactif », « mythique fragrance », « sillage ambré », étude collocationnelle dans le domaine de la parfumerie et apports à la formation des esthéticiennes.

Cette étude s'adresse aux futures esthéticiennes visant à obtenir le CAP en Esthétique – Parfumerie en France et le niveau B2 (CECR) en Français sur Objectif Spécifique (FOS) (Mangiante et Parpette, 2004) pour exercer le métier en face à face avec des natifs. L'argumentation en vente des cosmétiques nécessite l'emploi des structures langagières (semi)-figées spécifiques aux discours professionnel et publicitaire. Nous cherchons à relever, dans un premier temps, les spécificités dans l'usage des collocations liées à l'univers de l'olfactif à travers l'exploitation du corpus, afin de proposer, dans un deuxième temps, des pistes didactiques pour intégrer ces éléments lexicaux dans le cadre de la formation destinée aux esthéticiennes.

La maîtrise d'un code linguistique est impliquée par l'apprentissage d'une langue à des fins professionnelles, ce dernier donnant accès à une communauté de pratique « spécifiée culturellement par ses genres verbaux » (Beacco, 2013). Les genres du discours conditionnent la spécificité des langues de spécialité. Richer (2008) affirme que les genres de discours spécifiques sont « suscités par chaque domaine professionnel et dans le lien étroit entre langage et action qu'impose le monde contemporain du travail » (Richer, 2008: 20).

Notre corpus d'une taille de 12 500 mots est constitué de documents de genres journalistiques et publicitaires: 1/ 70 publicités de parfum pour femme sur le site officiel de 14 marques de parfum et sur les réseaux sociaux, chacune utilisant des stratégies de vente et des descriptions-arguments en mettant en relief les notes olfactives, la sensorialité et les rôles attribués à la femme qui le porte; et une présentation Chanel Parfumeur sur le site de la marque, utilisant le 'jargon' du métier. ; 2/ six articles de presse féminine numérique sur elle.fr, l'officiel.fr., vogue.fr, vanityfair.fr ; un reportage sur le parfum sur le site *Rfi savoirs* ; un communiqué de presse dans la presse (magazine Grazia). Il est à noter que "le mot du parfumeur" évoquant la conception ou l'inspiration du parfum est présent dans la plupart des sites ou articles. À travers les hyperliens, l'internaute, en appuyant sur "je découvre" ou "j'achète maintenant", a accès directement aux sites officiels des marques ou à ceux de revente, tels que Sephora, Nocibé et Marionnaud.

Le corpus est intégré sur la plateforme Lexicoscope (Kraif & Diwersy, 2012) afin de relever le profil combinatoire des expressions récurrentes. L'analyse des collocations fréquentes dans le monde de la parfumerie s'avère intéressante et révèle les spécificités de ce genre de discours. Sur le plan didactique, l'approche onomasiologique nous semble pertinente afin de mettre en place des parcours adaptés à la formation des esthéticiennes.

López López, María Lilia, Pazos Romero, Carlos Alfredo y Meneses Lerín, Luis

Eje 1: Las tecnologías digitales y el proceso de enseñanza-aprendizaje

Diversas manifestaciones actuales de la enseñanza-aprendizaje del francés en México

En México la diversidad lingüística está presente, el francés es una lengua de cohesión en lo cultural, político, económico y educativo; aunque, no es oficial, el francés posee un estatus de lengua extranjera y a través de redes diplomáticas, ésta está presente en todos los continentes (Cansigno, 2006). El objetivo de esta investigación fue realizar una revisión documental-descriptiva en torno a las diversas manifestaciones de enseñanza-aprendizaje del francés en México.

Actualmente con las herramientas digitales, las metodologías de enseñanza se han redireccionado. Según Byrd (2015), el uso de estas herramientas fomentan el trabajo en equipo, la generación de conocimientos que inciden en el desarrollo de la sociedad mexicana.

Se procedió a una revisión documental en diversas bases de datos y sitios webs, cuyas características residían en: a) estudios e investigaciones recientes; b) estudios en México y c) confiabilidad de la información. Las categorías analizadas fueron: programas de estudio, institutos y centros de enseñanza y aprendizaje, certificaciones, acuerdos y convenios, apoyos pedagógicos-culturales digitales, enfoques actuales de enseñanza y aprendizaje. Después del proceso hermenéutico y respecto a la didáctica del francés, se hallaron 4 universidades públicas ofreciendo un programa de licenciatura y otras 2 con un programa de maestría. Existen 32 Alianzas Francesas en el territorio nacional. Se hallaron cursos presenciales y en línea ofertados por centros de lenguas de universidades e institutos de idiomas como el Instituto Francés de América Latina (IFAL) y recursos didácticos digitales como TV5 Monde, RFI Savoirs, Online Linguistic Support. El número de investigadores en torno a la didáctica del francés es numeroso (Blin & Yúdico, 2017) y concerniente a enfoques de enseñanza, se han recurrido a la gramática-traducción, el audio-oral, el estructuroglobal-audiovisual, el cognitivo y el comunicativo (Cansigno, 2006). El enfoque orientado a la acción propuesto por el Marco Común Europeo de Referencia ha sido, últimamente, una de las alternativas para la enseñanza del francés en México, junto con el enfoque por competencias y el constructivismo. Los estudios de Román & Avarado (2017) se basan en formar *docentes estratégicos* en el área de la enseñanza del francés, que sean capaces de enseñar a los estudiantes a ser estratégicos y autónomos.

Según Hernández & De la Cruz (2021), el francés no tiene muchas bases normativas en México; así, cada universidad diseña su normatividad en la enseñanza de lenguas (Aada, 2019). Por medio de convenios, la Embajada de Francia en México, el IFAL, Le Cinéma francés y la Casa de Francia promocionan la cultura francesa y contribuyen al desarrollo científico y cultural de Francia y México.

Makuntima (Hardy), Nzinga

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

L'intégration des NTIC (Nouvelles technologies de l'information et de la communication) dans le processus d'enseignement/apprentissage du FLE en contexte éducatif angolais. Projets et perspectives d'avenir

Intégrer les NTICs dans le processus d'enseignement/ apprentissage à grande échelle n'est pas une mince affaire et invite à réfléchir à différents niveaux. Dans cette rubrique (problématique) nous présentons explicitement le problème des projets à grand déploiement: "Meu Kamba", "ProFuturo" et "Ango- Online" en Angola.

En effet, ces projets concentrés sur l'internet sans fil gratuit pour tous (Ango- Online), à transformer la formation des élèves en éducation virtuelle par introduction des Ipad et mini-ordinateurs connectés au réseau Wi-fi en classe (ProFuturo), et à installer des ordinateurs et tableaux blancs interactifs dans des écoles (Meu Kamba), bien qu'ils ne soient pas nouveaux, sont des projets qui présentent actuellement autant de défis dans différents axes.

Dans notre problématique, qui fait l'objet d'un projet de thèse en cours, le but est de montrer qu'il est important de nous intéresser aux désavantages ainsi qu'à leurs avantages afin qu'ils puissent bien contribuer à l'intégration des NTIC dans différents établissements scolaires en général et dans l'enseignement/ apprentissage du FLE en particulier en Angola.

Aussi dans le but d'illustrer la pertinence du problème, une définition de ces projets ainsi que des exemples de cas recensés seront tous exposés en premier lieu. Ensuite, il sera question de présenter les compétences dites du 21ème siècle par rapport à ces projets tout en prenant en compte l'apport positif et l'impact des NTIC sur la motivation et la réussite scolaire en FLE, la question de la fracture numérique liée aux technologies ainsi que de la compétence

(informationnelle) en contexte angolais.

Nous présenterons des expériences qui sont à mener au sein des écoles dotées d'équipements technologiques dans les provinces de Luanda et de Uige. Nous tenterons de répondre aux questions qui se rapportent à l'apport des NTIC dans le processus d'enseignement/ apprentissage du FLE en contexte angolais, en particulier en lien avec l'approche centrée sur «la tâche» et sur «le scénario pédagogique» qui sont aujourd'hui au coeur des programmes d'enseignement du FLE en Angola.

Mansilla, Ana Belén

Eje 1: Las tecnologías digitales y el proceso de enseñanza-aprendizaje

Aprender fraseología a través de los corpus

La enseñanza-aprendizaje de la fraseología del alemán como lengua extranjera es un campo de la investigación que ha alcanzado innegables progresos en el aula. Sin embargo, todavía queda mucho por recorrer, dado que los materiales didácticos no presentan muchas veces una metodología docente muy convincente que aborde las unidades fraseológicas en contextos reales. En este sentido, los corpus lingüísticos se han convertido en un instrumento

de gran utilidad para la didáctica de la fraseología en la enseñanza de lenguas extranjeras, porque muestran el patrón de comportamiento de la lengua real en su contexto.

El uso de los corpus entronca con los principios de la coocurrencia léxica, es decir con las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas de las unidades léxicas. Efectivamente, el estudio del léxico se lleva a cabo de forma inductiva, cuyo objetivo es motivar y promover el aprendizaje autónomo por parte del alumno en su proceso de aprendizaje, y permitirle observar y descubrir por sí mismo el comportamiento de las palabras en su contexto más inmediato.

Enmarcada dentro el proyecto de investigación *Gramática de Construcciones y Fraseología. Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de los corpus; PID2019-108783RB-I00* liderado por Carmen Mellado Blanco, en la presente comunicación se explorará la utilidad de los corpus lingüísticos en el ámbito de la fraseología contrastiva (alemán-español) y se presentarán una serie de actividades que incidirán en aspectos tales como las funciones pragmático-comunicativas, el significado metafórico de las unidades fraseológicas, sus relaciones semánticas, posibles construcciones fraseológicas, entre otros.

Mercado, Ariel-Sebastian

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

L'enseignement de l'entretien professionnel-patient à des étudiants anglophones et allophones à Montréal à l'aide de YouTube

Le Centre d'enseignement du français (CEF) de l'Université McGill offre des cours de français à des fins professionnelles (français SSS) aux étudiants des différentes écoles de la Faculté de médecine et des sciences de la santé. Ces cours sont offerts aux étudiants de niveau A2 jusqu'à C1. Dans le cadre du syllabus du cours de niveau B2, il a été décidé d'inclure, en janvier 2020, la manière de réaliser l'entretien professionnel-patient en français. Plusieurs études considèrent l'entretien professionnel-patient comme l'un des genres les plus importants en médecine (Barlea: 2012 ; Basturkmen: 2010 ; Fassier et Talavera: 2008 ; Junod et Sommer: 2013 ; Maher: 1990 ; Mishler: 1984 ; Rey-Bellet et al. 2008 ; Silverman et al.: 2005 ; Talavera et al.: 2016). Cependant, l'entretien ne faisait pas partie d'aucun des programmes des différents cours de français SSS. De plus, le peu de matériel vidéo trouvé n'était pas adapté aux besoins de nos étudiants au Canada.

Pour toutes ces raisons, il a été décidé de chercher d'autres alternatives. Bien qu'il existe une étroite collaboration entre la Faculté des sciences et le CEF, il n'a malheureusement pas été possible d'obtenir du matériel susceptible de nous aider comme c'est le cas pour d'autres genres, par exemple l'histoire de cas. En outre, la pandémie nous empêchait d'assister à des entretiens réels pour les enregistrer et, même sans pandémie, cette alternative n'aurait probablement pas été possible en raison du droit à la confidentialité des patients. Face à cette situation, nous nous sommes tournés vers YouTube. Nous y avons trouvé la chaîne d'une organisation médicale québécoise incluant 112 vidéos d'entretiens entre médecins et patients dans différentes situations. Une première analyse a été effectuée pour écarter les vidéos en fonction du titre, du sujet ou de la situation de l'entretien. Ensuite, quatorze vidéos ont été

choisies, visionnées et analysées en fonction du thème, de la structure et de leur adéquation au niveau B2.

Enfin, sur les 14 vidéos analysées, il a été décidé d'utiliser deux vidéos pour l'entretien professionnel-patient. D'autre part, deux autres vidéos pour enseigner comment donner de mauvaises nouvelles (une autre tâche au sein du groupe B2) et trois autres vidéos pour des ateliers de conversation du groupe C1 ont également été choisies.

Dans cet article, nous souhaitons partager avec d'autres professeurs et chercheurs comment l'entretien professionnel-patient est enseigné à l'aide des vidéos choisies, la structure de tels entretiens en français ainsi que les avantages et les inconvénients que nous avons rencontrés lors du développement d'activités d'expression orale associées à l'entretien professionnel-patient.

Mestre-Mestre, Eva M.

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

Eines tecnològiques per a l'anàlisi dels sentiments. El debat parlamentari

Un interès cada cop més creixent per l'expressió de les emocions es constata en la proliferació d'estudis des de diferents perspectives; psicològic, lingüístic o informàtic, per citar només alguns.

Com a nova àrea d'estudi, les emocions han promogut el desenvolupament de nou programari per analitzar grans quantitats de texts. El treball presenta una instantània d'eines disponibles actualment per a l'anàlisi de les emocions assistida per ordinador, des de *Linguistic Inquiry and Word Count (LIWC)*, (2001), al motor d'anàlisi de sentiments i cognició social (*SEANCE*), (2017), basades en bases de dades preexistents (*SenticNet*), fins al lexicon *NRC Word-Emotion Association Dictionary (Emolex)*, (2010) o *Merriam-Webster Learner Dictionary*.

Pel que fa a les dades analitzades, la confrontació actual en la discussió política, agreujada per la crisi d'Ucraïna, convida a una exploració del debat polític, tradicionalment caracteritzat en termes de poder, conflicte i dominació (Giddens 1991; Bourdieu 1991; van Dijk 2003, 2010). L'estudi fa una comparativa d'aquestes eines d'anàlisi dels sentiments per a estudiar el debat parlamentari. En concret, s'ha estudiat 34 sessions de debat de la Casa dels Comuns de Gran Bretanya relacionades amb la guerra d'Ucraïna. L'objectiu n'era identificar el lèxic vinculat amb les emocions bàsiques utilitzades pels parlamentaris per referir-se a una situació de màxim conflicte polític, com és la guerra, amb diferents eines per estudiar la informació se'n podia obtenir i oferir una visió global.

La lingüística de corpus permet anàlisis quantitatives i qualitatives del corpus compilat. La combinació d'eines permet oferir una panoràmica àmplia pel que fa a la caracterització del corpus des del punt de vista de l'emoció i el sentiment en termes de significat, ús i polaritat. La comparació també dilucida la utilitat dels lexicons de sentiment existents per a aquest tipus d'investigació.

Militaru, Oana

Eje 1: Las tecnologías digitales y el proceso de enseñanza-aprendizaje

Análisis del desarrollo de la expresión escrita en los libros de texto de educación primaria en las áreas de lenguas cooficiales de la comunitat valenciana

Este trabajo analiza las orientaciones y prescripciones curriculares en las áreas de lenguas cooficiales de la Comunitat Valenciana haciendo hincapié en el tratamiento de la habilidad de expresión escrita, una de las habilidades lingüísticas básicas, a fin de extraer algunos de los pilares que sostienen el desarrollo de las diferentes propuestas editoriales que se llevan a cabo a partir del currículo.

Para ello, se ha procedido al análisis de los elementos curriculares de las áreas *Lengua Castellana y Literatura* y de *Valencià: Llengua i Literatura* con especial énfasis en los *Contenidos*, seleccionando aquellos elementos relacionados directamente con el desarrollo de la expresión escrita.

Tras la selección de estos elementos se han analizado los contenidos del currículo y se han concretado en las actividades para el aprendizaje que deberían trabajarse en las aulas de los dos últimos cursos de la Educación Primaria, con el objetivo de alcanzar los objetivos prescritos por el currículo.

Como se verá, la propuesta legislativa es bastante completa y alcanza los múltiples aspectos del complejo proceso que supone la adquisición paralela de esta habilidad en castellano y valenciano. Ello nos permitirá el diseño de una herramienta de análisis de propuestas didácticas a fin de poder valorar las diferencias existentes entre la propuesta curricular oficial y las concreciones realizadas a partir del currículo por las diferentes editoriales que dominan la enseñanza de L1 en nuestro país tanto a nivel nacional como autonómico.

Los resultados del análisis son reveladores y nos muestran los puntos débiles de los libros de texto en relación con el desarrollo de la habilidad de expresión escrita de manera que docentes puedan complementar la propuesta editorial con materiales adicionales, pues sabrán exactamente qué microhabilidades de la expresión escrita se trabajan menos.

Monferrer, Aina y Dolz-Mestre, Joaquim

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

El videotutorial: potencialitats d'un nou gènere de text multimodal per a l'ensenyament de llengües

El gènere de text multimodal *videotutorial*, aparegut per generació espontània a la xarxa, s'ha convertit en el gènere instructiu més popular d'internet.

Els objectius del treball són els següents:

- A partir de la revisió bibliogràfica, intentar caracteritzar el nou gènere discursiu didàctic videotutorial, creat de manera natural pels internautes i reapropiat pels docents després d'un perfeccionament i pilotatge co-construït en interacció natural a la xarxa.
- Analitzar l'adaptació que s'ha fet del gènere *videotutorial* a l'ensenyament de llengües a partir de l'anàlisi d'una pràctica de camp de virtualització de la docència duta a terme pels mateixos investigadors: el projecte De mica en mica (Monferrer-Palmer 2022).

En la metodologia, es combina la revisió bibliogràfica i l'anàlisi del corpus de videotutorials per a l'ensenyament del català C1 i C2 que es troben en el projecte de De mica en mica. El projecte compta amb 200 vídeos de YouTube més vídeos en les plataformes Instagram i Twitch. Intentarem respondre a la següents preguntes: se li està traent tot el profit possible al gènere videotutorial en el projecte De mica en mica? Què es pot fer per a aprofitar al màxim aquesta ferramenta didàctica en el context de l'ensenyament de llengües?

Montesinos, Anna Isabel

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

La comunicació electrònica de les universitats públiques valencianes a Internet

Es tracta d'un estudi centrat en les webs de les institucions universitàries de l'àmbit valencià, com un dels llocs informatius i educatius més influents en la societat actua. Així, plantege una anàlisi a través del llenguatge que empen les universitats en la comunicació am els seus lectors internautes. Finalment, es pretén mostrar la manifestació de les modalitats lingüístiques i comunicatives que produeixen els emissors amb els seus destinataris o usuaris.

Per això, el principal objectiu és la manifestació dels comportaments lingüístics i pragmàtics dels textos que es mostren en la presentació, en les instruccions, en les explicacions, en els suggeriments, etc. de les pàgines web universitàries. En aquest cas, els conceptes de ciberpragmàtica (Yus, 2001) i *cyberpoliteness* (Maricic, 2000) esdevenen fonamentals.

D'altra banda, aquest estudi que parteix de l'antropologia lingüística considera els factors principals dels actes comunicatius, com ara les persones implicades i els objectius de la comunicació a fi d'arribar a formalitzar quina és la imatge lingüística dels textos que mostren les universitats com a emissores comunicatives, per mitjà d'uns repertoris lingüístics i uns comportaments pragmàtics determinats (Duranti, 2000, 2003).

Evidentment, les universitats són llocs institucionals on són ben presents les estratègies de la cortesia (Lakoff, 1973). Així doncs, el grau de cortesia serà proporcional a la distància social, al poder que s'estableix entre els participants i a la imposició de l'enunciat. L'estudi mostra la presència de la cortesia positiva que genera que l'interlocutor se senta bé en els actes comunicatius.

A més a més, esdevé important considerar altres teories com la de l'acomodació lingüística, que apunta que en la comunicació es vol mostrar una imatge determinada a fi de beneficiar una relació favorable. Aquesta acomodació, a causa de la situació contextual i els objectius comunicatius, podrà ser de convergència o de distanciament.

Nieto Escobar, Mónica

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

Instagram comme nouvel outil pour améliorer l'utilisation de la grammaire chez les étudiants hispanophones: recherche-action.

Cette recherche expérimentale part de ma thèse de doctorat, qui est encore en cours de développement, et vise à remédier aux insuffisances rencontrées dans l'utilisation de la grammaire du français comme langue étrangère. Face à la nouvelle génération d'étudiants

que nous avons dans nos salles de classe actuellement, et face aux nouvelles approches et méthodes d'enseignement / apprentissage (perspective actionnelle, approche par projet, *M-Learning*, *Blended Learning*, *Learning by doing*, approche par tâche...), nous établissons comme hypothèse de travail dans cette recherche de quelle manière l'utilisation du réseau social Instagram (qui fait déjà partie du quotidien des étudiants) peut aider à améliorer l'apprentissage de la grammaire française.

Notre travail de recherche est né d'une convergence de deux parties bien différenciées:

- la méthode analytique-synthétique dans l'établissement de l'état de la question concernant la grammaire et sa valeur pour l'enseignement du français comme langue étrangère (pour ce faire, nous utiliserons divers corpus comme source d'étude: des grammaires du français comme langue étrangère publiées et/ou utilisées en Espagne et des contenus grammaticaux présents dans les manuels utilisés en Espagne, surtout dans la licence qui étudient les étudiants de notre échantillon d'étude)

- la méthodologie de recherche-action pour vérifier si le groupe expérimental a obtenu des meilleurs résultats dans l'acquisition / apprentissage des contenus grammaticaux que le groupe témoin grâce à l'usage du réseau social Instagram. N'oublions pas qu'on veut utiliser ce réseau social comme un complément à la formation présentielle des deux groupes, témoin et expérimental. La remédiation dans l'apprentissage de la grammaire aura lieu à travers la mise en pratique d'une méthode inductive et contrastive qui permette l'amélioration de l'atteinte de la compétence communicative.

En ce moment, cette recherche expérimentale se trouve dans une phase de création de remédiation, de collecte et analyse de données qui finalisera en juillet prochain pour établir des résultats et des conclusions et procéder à les communiquer par la suite.

En nous basant sur les données obtenues, on peut procéder à généraliser l'expérience dans d'autres cours, et même faire des recherches sur l'acquisition d'autres aspects linguistiques comme le lexique.

Notari Montoyo, Carmen

Eje 1: Las tecnologías digitales y el proceso de enseñanza-aprendizaje

Actitudes, usos y necesidades tecnológicas de nuestros docentes de lenguas. Proyecto TEMPLATE.

El desarrollo de la competencia digital y la competencia plurilingüe son objetivos fundamentales en el proyecto TEMPLATE (Technology-Mediated PLurilingual Activities for (language) Teacher Education). TEMPLATE propone un diseño pedagógico de tareas que integren las TIC y el plurilingüismo para a su vez fomentar su uso en las aulas de primaria y secundaria de educación obligatoria. El proyecto consta de diferentes fases. Una de las primeras es la recogida de datos mediante un estudio entre más de 230 docentes en activo y docentes en formación procedentes de cinco países. Siguiendo una metodología mixta se ha diseñado y distribuido un cuestionario online y una entrevista. Ambos instrumentos nos han permitido recoger datos sobre las actitudes, usos, necesidades y expectativas de los participantes en cuanto al uso de nuevas tecnologías para el fomento del plurilingüismo en las aulas.

Los resultados tanto de los cuestionarios como de las entrevistas indican que, a pesar del elevado porcentaje de participantes que consideran la incorporación de herramientas digitales (n=85%) como algo útil, positivo e incluso interesante, solo un porcentaje muy bajo (n=40%) encuentran su uso fácil y productivo. Los portátiles y teléfonos móviles aparecen como el equipamiento más utilizado por los docentes, y 'kahoot', 'youtube', 'padlet' o 'canva' como las herramientas más utilizadas. Finalmente, y en referencia a las expectativas y percepción de sus propias capacidades, sólo un 40% se siente totalmente capaz y cómodo a la hora de integrar tecnología en las aulas. El análisis de resultados también desvela diferencias de actitud sobre las TIC entre los docentes en activo y los docentes en formación.

Tras los resultados obtenidos, los siguientes pasos en el proyecto pasan por la creación de unos módulos de formación que se testarán tanto en aulas de secundaria como primaria con el objetivo de mostrar a los docentes herramientas digitales y sus aplicaciones en las clases de lenguas extranjeras y AICLE con el objetivo final de diseñar propuestas didácticas que fomenten la integración de las TIC y plurilingüismo de manera efectiva y realista en nuestras aulas de lenguas.

Olmo, Françoise y Stinga, Paula Andreaa

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

Usos de Instagram para trabajar la expresión e interacción escritas en el aula de ELE del alumnado rumano

Vivimos en una sociedad tecnológica en la que cualquier individuo necesita producir y transmitir la información de manera muy rápida y eficaz, de ahí la importancia y la extensión que tienen las redes sociales en nuestras vidas. En este marco, cobra interés también su uso con fines educativos, ya que hoy en día realmente la docencia no se podría entender sin las redes (Albalat-Mascarell, 2018). Usar las redes sociales en el contexto educativo, en general, y en el aula de lenguas, en particular, representa una de las tendencias actuales principalmente por el sinfín de oportunidades de comunicación e interacción que se ofrecen y, sobre todo, por centrarse en el aprendiz (Bartolomé, Cuadros, Galindo y Díaz, 2015; Peña, Rueda y Pegalajar, 2018; Laurencio, Pardo y Mesa, 2019).

En este sentido, el objetivo de esta presentación se centra en subrayar las posibilidades que ofrece una de las redes sociales más extendidas entre los jóvenes de hoy, Instagram, para trabajar las destrezas de expresión e interacción escritas en el aula de ELE. Se aporta el diseño de dos actividades de aprendizaje con Instagram que han sido puestas en práctica con estudiantes universitarios rumanos de la Universidad Babes-Bolyai de Cluj-Napoca (Rumanía).

Los resultados de la aplicación de estas actividades permiten concluir que el alumnado percibe de manera positiva el uso de Instagram en el aula puesto que le posibilita usar la creatividad, aprender de manera colaborativa y mejorar las destrezas lingüísticas, especialmente la expresión e interacción escritas. Además, a través de esta red social se crea un espacio virtual muy familiar donde los aprendices pueden usar el español por medio de actividades adaptadas a sus intereses, lo que les permite sentirse más cómodos y relajados.

Olmo, Françoise y Zhang, Xiaoxuan

Eje 1: Las tecnologías digitales y el proceso de enseñanza-aprendizaje

Propuesta de innovación metodológica basada en proyectos para los estudiantes sinohablantes de Español Aplicado en China

La presente investigación desarrolla una propuesta innovadora basada en el aprendizaje basado en proyectos (ABP) para intentar mejorar el aprendizaje despertando el interés y la motivación. García-Varcácel y Basilotta (2017, p. 113) mencionan que el “ABP como mecanismo para desarrollar competencias curriculares, aumenta la motivación y la autoestima del alumnado, potencia la investigación y la colaboración”, puede contribuir plenamente a la formación de personas cualificadas en Español Lengua Extranjera (ELE) y en habilidades múltiples.

La innovación se lleva a cabo en la clase de Español Avanzado ubicada en el tercer año de los estudios de Español Aplicado impartidos en la Universidad de Lin Yi (China). Su objetivo es, además de introducir una metodología novedosa, ayudar a los estudiantes sinohablantes a adquirir conocimientos lingüísticos sumergiéndolos en la cultura española y prepararlos a realizar su estancia en España. Para ello, dicha investigación desemboca en la elaboración de una página web titulada “Una nueva vida en España” que responde a los intereses del estudiantado que debe cursar un máster fuera para poder seguir con su formación académica.

La metodología seguida se fundamenta en un aprendizaje de investigación-acción y en una recogida de datos mixtos tanto cualitativos como cuantitativos basada en tres encuestas: una al estudiantado chino ubicado en España, otra al alumnado chino de ELE y la última, al profesorado chino de Español Aplicado. Las respuestas analizadas aportan datos culturales sobre las representaciones que tiene el alumnado sinohablante de España, así como indicaciones valiosas para los contenidos del producto final. La propuesta detalla las once sesiones que componen el desarrollo de la metodología ABP.

Los resultados de este estudio expresan la utilidad del APB y del proyecto descrito como complemento a la metodología tradicional china para impulsar el uso de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en el ámbito educativo lingüístico, desarrollar una conciencia intercultural, así como trabajar las competencias transversales con el fin de desarrollar capacidades de amplio espectro en su campo.

Pambou Mireille, Jean-Aimé, Ebang Essono y Mouembe, Marie-Noélie

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

Exploitation des réseaux sociaux en vue de l'enseignement et de l'apprentissage des registres de langue au collège.

Ce travail tente d'examiner l'usage des registres de langue chez les élèves du premier cycle du secondaire en classe de 4^{ème}. Nous avons décidé de travailler sur l'utilisation de la langue française en général et sur celle des registres de langue en particulier. Sur le plan méthodologique, un questionnaire en ligne a été effectué auprès d'une cinquantaine d'enseignants et futurs enseignants de français concernant l'enseignement des registres de langue. À cela s'ajoute une étude comparative entre les rédactions ordinaires en classe et les productions des élèves sur les réseaux sociaux. L'analyse des données recueillies révèle

l'impact des réseaux sociaux, notamment de Facebook et de WhatsApp sur la rédaction ordinaire en classe. Force est de constater qu'il n'y a pas de différence entre les productions sur les réseaux sociaux et en classe. En effet, les apprenants utilisent de nombreuses expressions familières à l'écrit en classe. Nous avons observé qu'ils transposent sur les copies de rédaction les productions linguistiques qu'ils ont pris l'habitude d'utiliser sur WhatsApp. Ils ont de réelles difficultés à écrire correctement et encore plus à varier les registres de langue. Aussi, comment amener nos apprenants à mieux utiliser les registres de langue sur les réseaux ? Nous nous sommes donc penchés sur la question de l'enseignement des registres de langue car nous pensons qu'enseigner les registres de langue autrement, à partir de certains supports numériques, pourrait favoriser leur utilisation auprès des apprenants.

C'est dans ce sens que nous avons opté pour l'enseignement des registres de langue à l'aide des réseaux sociaux notamment WhatsApp et Facebook qui sont des plateformes très utilisées dans le monde. Nous avons donc effectué deux cours dans deux classes différentes. L'un sans l'utilisation des réseaux sociaux, et l'autre, à l'aide des réseaux sociaux et d'un projecteur pour faire un cours avec des outils modernes afin d'attirer l'attention des apprenants. L'objectif étant de montrer aux apprenants de façon concrète que les registres de langue peuvent s'utiliser différemment selon la situation communicative. Cette étude s'inscrit dans une démarche qualitative et il est question de voir la transposition des registres de langue en contexte d'écriture en classe.

Pamuksaç, Aylin y Sanvido, Linda

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

Distinguer les genres à travers l'étude des traces du locuteur: analyse sur corpus et application en FLE

Dans notre communication, nous nous intéressons à la question des genres textuels et nous proposons une méthodologie basée sur la textométrie afin de faire émerger des différences ou ressemblances notables entre types de discours.

Notre point de départ est de distinguer des textes à visée argumentative comme les allocutions politiques (Amossy 2014: 22) d'autres textes à visée informative et donc plus « neutres » comme le discours encyclopédique (cf. l'étude sur Wikipédia de Dvira 2016). Les caractéristiques génériques relatives à ces visées seront relevées au moyen de l'inscription du scripteur/locuteur dans son dire. Parmi les marqueurs répertoriés dans la littérature (voir notamment Kerbrat-Orecchioni 1980: 32), nous porterons notre attention sur ceux qui explicitent la relation que le locuteur tisse avec son dire via les verbes modaux et les verbes d'opinion et de communication, qui, dans une conception large de la modalité, recouvrent « tout le champ des attitudes adoptées par le locuteur vis-à-vis du contenu propositionnel de son énoncé. » (Gosselin 2010: 6). Ces catégories verbales paraissent pertinentes car nos premières recherches ont déjà montré une surreprésentation des modaux et de quelques verbes comme *penser* et *croire* dans un corpus composé de discours de présidents français par rapport à un corpus encyclopédique (Wikipédia français).

Par la suite, grâce à des méthodes statistiques, nous nous intéresserons aux sujets grammaticaux de ces verbes, ainsi qu'à leur complémentation. Nous verrons comment l'usage de constructions comme « *je pense que/je dis que/il faut/on doit* » permet de différencier ou

parfois de rassembler les deux genres pris en compte en fonction de leur sur ou sous-représentation, mais aussi et surtout en fonction de la manière dont elles sont utilisées. Cette démarche sera également appliquée à des corpus italiens représentant les mêmes genres, afin de constater si les propriétés génériques relevées sont stables dans une autre langue romane.

Notre étude comble un manque constaté par Claudel & Laurens (2016) quant à l'exploitation de la notion de genre dans l'apprentissage/enseignement du FLE. Ces connaissances sont essentielles pour l'apprenant-e car « la maîtrise des genres de discours facilite considérablement la réalisation des tâches communicatives à l'oral ainsi qu'à l'écrit. » (Truong 2010: 625). En effet, ce savoir peut guider l'étudiant-e tant pour la rédaction d'un certain type de texte (choix de procédés argumentatifs ou de neutralité) que pour sa compréhension (reconnaissance de la visée du texte à l'aide des procédés linguistiques).

Panzuto, Nicolás y Cassany, Daniel

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

Análisis sobre fraseología hispanohablante en YouTube

El estudio sobre la variación sociolingüística en YouTube es un campo prácticamente virgen en español, pese a su indiscutible interés académico. En esta red social, los youtubers hispanos con millones de seguidores consiguen resolver de forma lúdica un reto comunicativo hispanohablante mayúsculo: compartir y enseñar fraseología de carácter local a un público global.

En esta comunicación, que parte de un trabajo de tesis (primer autor) dirigida por el segundo autor financiado por el MICINN, presentamos los resultados de un corpus de 709 unidades dialectales pertenecientes a 19 variedades de la lengua española, extraídas de 51 vídeos sobre “el reto de las palabras”, un juego dialectal popular en YouTube en el que cada participante (98 en total) aporta expresiones propias de su dialecto o país, cuyo significado debe adivinar el resto (Apéndice 1). Para analizar las unidades dialectales, las asociamos a una categoría gramatical y léxica e identificamos las unidades fraseológicas; contrastamos la definición, las connotaciones y las marcas de uso con el DRAE y el DA2, y las clasificamos por grado de dificultad según el PCIC —cuando era posible—.

Concluimos que en los vídeos sobre “el reto de las palabras”, se combinan unidades fraseológicas de nivel intermedio y avanzado de carácter coloquial (577), asociadas diversas áreas temáticas, con otras unidades léxicas de nivel básico (132), relacionadas sobre todo con la vestimenta, la alimentación y los objetos cotidianos, que los youtubers eligen conscientemente por sus particularidades respecto a otras variedades. Además, la mayor parte de la información presente en las instituciones de referencia coincide con la aportada por los participantes, lo que demuestra su alto grado de conocimiento de las unidades, su variedad y otras variedades (ejemplificando así una percepción multifocal). Los datos demuestran que este tipo de vídeos cuenta con un gran potencial educativo sobre la variación hispanohablante que esperamos desarrollar en futuros estudios.

² DRAE: *Diccionario de la Real Academia Española*
DA: *Diccionario de Americanismos*
PCIC: *Plan Curricular del Instituto Cervantes*

Pelayo, Eva

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

Innovación Docente en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras: proyectos y experiencias innovadoras de educación superior en entornos digitales

Este Proyecto de innovación docente se propone introducir intercambios virtuales con universidades extranjeras dentro de asignaturas básicas de Inglés de Grado; se basa en el intercambio de profesorado y alumnado de manera virtual para que el alumnado universitario pueda aprender de manera colaborativa con alumnado de universidades extranjeras.

En concreto, el objetivo es implementar un Intercambio lingüístico Tándem inglés-español en la programación docente de asignaturas lingüísticas. Esta modalidad de intercambio virtual supone una oportunidad de inmersión lingüística como complemento a la instrucción académica dentro del aula. Especialmente, se potencia el desarrollo de las destrezas orales (*speaking* y *listening*) de manera individualizada y supervisada.

En este sentido, el proyecto permite integrar las metodologías del aprendizaje invertido (*flipped classroom*) y el aprendizaje colaborativo y entre iguales (*cooperative learning* y *peer learning*), que se hacen imprescindibles para poder complementar la relación estudiante-docente de instrucción magistral y unidireccional más comunes en un contexto formal de aprendizaje.

Periñán Pascual, Carlos

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

Detección automática de problemas sociales: ALLEGRO

Las redes sociales (p.ej. Twitter, Facebook etc.) se han convertido actualmente en un fenómeno global de comunicación, donde los usuarios publican contenido textual, audiovisual o una combinación de ambos para expresar sus opiniones e informar sobre eventos o situaciones de su entorno. Una línea actual de investigación relacionada con este tipo de plataformas es el análisis automatizado del contenido generado por los usuarios como sensores de la realidad social. De hecho, Xu et al. (2018) y Ghahramani et al. (2020) indicaron que la sensorización social se enfrenta a grandes desafíos, como la extracción de información útil a partir de datos multimodales. En este contexto, estamos desarrollando ALLEGRO (Adaptive muLti-domain social-media sEnsinG fRamewOrk), un sistema multimodal inteligente para el análisis y la fusión de la información publicada en las redes sociales. El objetivo de esta comunicación es describir la automatización de esta tarea, para lo cual se adopta un enfoque híbrido donde se combina el conocimiento de la semántica simbólica con la semántica distribucional a través de modelos avanzados de aprendizaje automático. En concreto, describiremos cómo la ontología en ALLEGRO, dirigida al diagnóstico de la calidad de vida de los ciudadanos (Marginean, 2014), modela los diferentes tipos de problemas sociales a través de esquemas conceptuales que permitirán clasificar automáticamente las publicaciones textuales (p.ej. tuits) en las redes sociales. De hecho, este estudio supone un avance en el desarrollo de sistemas robustos para la detección automática de problemas sociales.

Pourzergues, Paul y David, Catherine

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

Mise en place d'un dispositif hybride pour la classe multiniveaux en contexte pandémique: résultats d'une recherche-action et perspectives

Conception matérielle pour les cours hybrides et en ligne

Les classes de langues étrangères multilingues et multiniveaux sont des situations didactiques complexes que l'on retrouve fréquemment dans les centres de langues universitaires. Le contexte pandémique a accentué les difficultés rencontrées par les enseignants pour répondre correctement à l'hétérogénéité de niveau de ces groupes d'apprenants provoquant frustrations et ralentissement du rythme d'apprentissage. Confronté à ce contexte complexe dans notre centre de langue universitaire, un dispositif hybride basé sur la pédagogie différenciée, l'autonomie d'apprentissage et la pédagogie de projet a été conçu afin de répondre aux besoins spécifiques des apprenants en classe multiniveaux.

Dans cette communication nous évaluerons dans quelle mesure un dispositif hybride en classe multiniveaux ancré dans la pédagogie de projet permet à la fois de proposer une pédagogie différenciée adaptée à l'hétérogénéité des niveaux, mais aussi de développer l'autonomie des apprenants et leurs compétences numériques. Notre étude s'inscrit dans une recherche-action réalisée auprès de deux groupes d'apprenants de niveaux hétérogènes ayant suivi notre dispositif hybride au cours de l'année universitaire 2020-2021 et 2021-2022. Notre corpus est composé de données invoquées (enregistrements d'entretiens conseils, messages du carnet de bord), de données suscitées (questionnaires en début et fin de parcours) et de données provoquées (enregistrements d'entretiens compréhensifs individuels).

Nous présenterons dans un premier temps le cadre théorique sur lequel nous nous sommes appuyés pour réaliser le dispositif. Dans un second temps nous décrirons le contexte de l'étude analysée et proposerons une vision schématique du dispositif hybride. Nous exposerons dans une troisième partie la méthodologie employée pour recueillir notre corpus et les outils utilisés pour réaliser notre analyse de contenu. Nous commenterons les résultats obtenus, à savoir, une pédagogie différenciée efficace, une augmentation significative de l'autonomie d'apprentissage des apprenants et le sentiment pour l'écrasante majorité d'avoir développé leurs compétences numériques. Enfin nous concluons en exposant les perspectives d'évolutions du dispositif à plus grande échelle or contexte sanitaire, avec un potentiel élargissement de son utilisation dans le service des langues de l'université.

Reig, Aina, Martí Alicia y Carmen Rodríguez-Gonzalo

Eje 1: Las tecnologías digitales y el proceso de enseñanza-aprendizaje

La ressenya bibliogràfica en vídeo com a gènere. Una experiència didàctica en la formació de futurs mestres com a mediadors de literatura infantil

Aquest estudi s'emmarca en el projecte "El vídeo a l'educació superior. Pràctiques innovadores audiovisuals a la formació de docents" (UV-SFPIE_PID19-1094441), que explora l'ús del vídeo com a eina per a la formació de mestres en Didàctica de la Llengua i la Literatura.

La gamma de funcions didàctiques del vídeo en educació és extensa (Ballesteros-Regaña, 2013; Cabero, 2007; Cabero i Barroso, 2016; Cebrián, 2005; Salinas, 1992). En aquest cas, s'utilitza el vídeo com a instrument d'elaboració de coneixement, estratègia per construir coneixement de LIJ i mitjà d'avaluació dels estudiants a partir dels productes realitzats, les videoressenyas.

Aquest estudi analitza l'ús del vídeo com a eina per transmetre ressenyes crítiques sobre LIJ per part d'estudiants del grau de Magisteri d'Educació Infantil. D'un corpus de 43 videoressenyas elaborades cooperativament per 136 estudiants de Planificació de la Llengua i la Literatura de 4t del Grau de Magisteri en Educació Infantil de la UVEG (2018-2021), se'n realitza una selecció per dur a terme una anàlisi minuciosa, qualitativa i amb un tractament quantitatiu de les dades, sobre la construcció de les videoressenyas. Es té en compte el doble vessant comunicatiu i formatiu de la tasca, perquè els estudiants han d'aprendre a elaborar i comunicar valoracions d'obres de LIJ.

Els resultats mostren la potencialitat del gènere de la videoressenya per a la formació de docents com a mediadors de LIJ en educació. La tecnologia del vídeo i la seua difusió en les xarxes socials facilita l'adopció, per part dels estudiants, del paper de comunicadors. Alhora, l'experiència didàctica a través de videoressenyas contribueix de manera efectiva a l'alfabetització acadèmica i digital dels futurs mestres.

Romero Forteza, Francesca

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

Disseny i avaluació d'objectes d'aprenentatge per a l'adquisició de llengües

Sota l'etiqueta *objectes d'aprenentatge* (OA), també anomenats *píndoles* o *càpsules educatives*, s'engloben aquells recursos formatius dissenyats per a donar accés al coneixement a la comunitat global. Es tracta d'unitats mínimes i independents d'aprenentatge. Es caracteritzen per ser breus, perquè se centren en un únic objectiu formatiu i perquè són reutilitzables (López-Pérez i García, 2011). Aquest últim tret és imprescindible perquè un recurs pugui ser considerat un objecte d'aprenentatge. Solen ser de naturalesa digital, és a dir, tenen relació amb els mitjans informàtics o amb Internet.

D'un temps ençà, aquest recurs educatiu està proliferant ja que presenta nombroses qualitats que harmonitzen perfectament amb les necessitats formatives del moment. Són breus, ubics, gratuïts, reutilitzables i actuals. És per això que quantioses entitats educatives i professionals particulars de l'ensenyament d'arreu del món, dediquen esforços i recursos a crear-ne. L'àmbit de l'ensenyament de llengües n'és un clar exemple. En la xarxa podem trobar milers d'objectes d'aprenentatge dedicats a l'adquisició de nombroses llengües. És per això que hem

considerat oportú i necessari crear una plantilla d'avaluació d'aquest tipus de recurs formatiu que siga específica per a l'aprenentatge lingüístic. L'objectiu és que resulte útil als possibles usuaris d'aquests OA i que, al seu torn, esdevinga un instrument per tal d'estandarditzar els requisits qualitatius que haurien de considerar a l'hora de crear-ne de nous.

En el nostre cas hem dissenyat una eina d'avaluació específica basant-nos en els models estudiats entre els que destaquem MERLOT (*Multimedia Educational Resources for Learning and Online Teaching*³) i LORI (*Learning Object Review Instrument*) (Morales *et Al.*, 2005), però adaptada al tipus concret de recurs que nosaltres analitzem, els OA destinats a l'aprenentatge lingüístic. Així, hem tingut en compte, principalment, aquestes propostes a més d'altres com ara la de Morales *et Al.* (2008) i la que fa servir la Universitat Politècnica de València. Aquesta institució té una llarga experiència en la producció de píndoles d'aprenentatge. En el seu repositori s'ofereixen més de 91.400 vídeos formatius i l'autora d'aquesta investigació forma part de l'equip d'experts encarregats d'avaluar la qualitat del material produït abans de compartir-lo a través de la xarxa.

Tot plegat hem creat una plantilla d'avaluació integral tenint en compte gran varietat de criteris però adaptada a Objectes d'Aprenentatge Lingüístic del primer nivell de granularitat. No oblidem que l'avaluació de la qualitat d'un recurs educatiu requereix ser mesurada a través d'un instrument que permeta mesurar fins a quin punt el recurs en qüestió presenta els indicadors que reflecteixen la seua qualitat (Morales *et Al.*, 2008).

Rupérez, Esther y Clouet Richard

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

La comunicación ostensivo-inferencial en la publicidad automovilística. Análisis contrastivo inglés-francés-español.

Dice la teoría de la cooperación de Grice (1979), que el texto cumple con su razón de ser siempre que haya un receptor que lo comprenda. Paralelamente, Sperber y Wilson (1990), en su teoría de la relevancia, aseguran que el objetivo del receptor es emplear la menor energía posible en procesar la información y, para conseguirlo, el hablante adopta un comportamiento ostensivo, transmitiendo gran parte de la información a través del componente pragmático, para que el interlocutor infiera cuál es su intención comunicativa. Este sistema de comunicación implícita es especialmente utilizado en el texto publicitario, pues se trata de un discurso que presenta un componente lingüístico corto, conciso y dirigido a un receptor *a priori* desinteresado.

Desde un punto de vista sociológico, expertos como De Mooij (2004) o Bernard Cathelat (2001), afirman que la publicidad, quizás en mayor medida que cualquier otro discurso, ejerce una fuerza persuasiva sobre la vida de las personas. No solo vende productos que satisfacen necesidades materiales de las personas, sino también hábitos sociales o estilos de vida. Para lograrlo, de acuerdo con Hofstede (2001), la publicidad, como sistema de comunicación, se adapta a los valores, las creencias, las actitudes, las suposiciones y las percepciones del destinatario.

³ Disponible en <https://www.merlot.org>

Partiendo de estas dos cuestiones nos hemos propuesto dos objetivos fundamentales. Por un lado, analizar los textos publicitarios para identificar los índices de ostensión y las inferencias utilizados como estrategia de persuasión. Por otro lado, descubrir las diferencias entre las estrategias persuasivas utilizadas en los mismos anuncios publicitarios difundidos en Reino Unido, en Francia y en España para identificar las diferencias culturales de tres sociedades de consumo aparentemente similares. Esto nos permite demostrar cómo la mayoría de la información se transmite implícitamente, activando un conocimiento cultural compartido que garantiza el cumplimiento de la intención comunicativa, y deja de ser un mensaje comercial para convertirse en un mensaje cultural.

De acuerdo con un criterio temático, lingüístico, cuantitativo y cronológico, hemos escogido un corpus compuesto por cinco muestras en español y sus equivalentes en francés y en inglés. Hemos llevado a cabo un análisis descriptivo e interpretativo de los textos basado en el modelo de Sperber y Wilson atendiendo a los tres planos de la lengua. A continuación, desde una perspectiva contrastiva entre los tres idiomas, hemos estudiado los índices de ostensión y sus correspondientes inferencias, hemos extraído los resultados y hemos procedido a corroborar nuestras hipótesis de partida.

Santos, Liliane y Hernández Bayter Henry

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

*Étude contrastive espagnol-portugais des collocations avec *poner/pôr* et *colocar/colocar*: éléments préliminaires*

Dans ce travail nous présentons les premiers résultats d'une étude contrastive entre l'Espagnol d'Amérique (EA) et le Portugais du Brésil (PB) portant sur la structure et le fonctionnement des collocations avec les verbes *poner* et *colocar* (EA), d'une part et, de l'autre, *pôr* et *colocar* (PB).

Nos deux corpus ont été constitués à l'aide du gestionnaire de corpus et logiciel d'analyse de textes [Sketch Engine](#). Pour l'EA, nous avons exploité le corpus *Spanish Web 2018*, créé à partir de textes recueillis sur Internet, lequel appartient à la famille *TenTen corpus*, tandis que pour le PB nous avons utilisé le *Brazilian Portuguese Corpus (Corpus Brasileiro)*, également collecté sur Internet (entre 2008 et 2011). Pour la constitution des deux corpus utilisés dans ce travail, nous avons sélectionné des occurrences relevant de la catégorie « journalisme », c'est-à-dire, des textes publiés dans des médias écrits et publiés sur Internet.

Nous analyserons, d'abord, deux types de structures syntaxiques (verbe + nom, verbe + préposition + substantif), pour lesquelles nos premiers résultats montrent des comportements similaires. Dans un second temps, nous examinerons les caractéristiques sémantiques, discursives et pragmatiques des structures en question, qui nous ont permis d'arriver à des résultats généraux assez similaires. Pour leur part, *poner* et *pôr* connaissent un décroissement de leurs fréquences d'utilisation, étant plus employés dans certains domaines de spécialité ou, au contraire, dans la vie quotidienne. En contraste, *colocar* et *colocar* voient s'accroître leurs fréquences d'utilisation, ce qui se reflète dans une tendance à être employés dans différents domaines, sans distinction claire entre les domaines de spécialité et la vie quotidienne. Faisant appel à des disciplines comme la sociolinguistique et la phraséologie, notre analyse cherchera à expliquer les motivations des différences de prestige entre ces deux paires de verbes.

Placé à la croisée de plusieurs domaines de recherche, ce travail ouvre également différentes perspectives de recherche et d'application. Il s'agira, avant tout, d'élargir le champ des constructions, qui ici se réduisent à deux possibilités. Par ailleurs, les résultats de telles recherches pourront être très utiles pour l'enseignement des deux langues, en général, et l'enseignement de la traduction, en particulier.

Sanz-Moreno, Raquel

Eje 1: Las tecnologías digitales y el proceso de enseñanza-aprendizaje

La production de capsules de grammaire contrastive par des futurs enseignants de français.

Actuellement, le multimédia occupe une place primordiale dans les méthodologies d'enseignement qui s'appliquent dans les salles de classe de tout le monde et les nouvelles technologies remplacent progressivement les manuels scolaires traditionnels. Les enseignants cherchent à innover en cours et le numérique constitue leur grand allié. En effet, les élèves du XXI^{ème} siècle sont, non seulement des grands consommateurs de produits audiovisuels, mais aussi ils en sont des producteurs et des éditeurs. De ce fait, employer des vidéos éducatives en cours peut s'avérer un outil didactique très efficace et motivant.

Nous avons développé ce projet dans le cadre de la matière *Enseignement et Apprentissage de la Langue française* du Master en Professeur de Secondaire de l'Université de Valencia. Nos étudiants, futurs enseignants de français, devaient créer une capsule de grammaire contrastive en format vidéo. A travers cette activité, nous poursuivons d'abord que nos élèves réfléchissent sur un sujet de grammaire française qui, traditionnellement, peut poser un problème pour les apprenants de cette langue dû à sa difficulté ; mais aussi qu'ils trouvent la manière de l'expliquer à travers une vidéo didactique adressée à des apprenants de français. De même, nous mettons l'accent sur la réflexion interlinguistique et le rôle que la comparaison avec d'autres langues que les apprenants connaissent peut jouer dans l'enseignement et l'apprentissage du français. Finalement, nous poursuivons que nos élèves développent des compétences numériques en utilisant une vidéo comme instrument d'enseignement.

Nous avons suivi la méthodologie de l'Apprentissage par Projets puisque ceux-ci constituent une forme de planification efficace ainsi qu'un instrument d'observation et de recherche qui offre de nombreuses possibilités pour l'innovation éducative (Rodríguez Gonzalo, 2008). Pour l'analyse des vidéos, nous avons pris comme référence les grilles d'évaluation de Ballesteros-Regaña (2013: 177-178) et Garcia Vidal et Marti Climent (2021: 91-92). Notre étude sur les capsules vidéo est réalisée à partir des catégories déterminées sur notre grille d'évaluation et constitue une analyse qualitative des produits finaux en tant qu'objets d'apprentissage linguistique.

Les premiers résultats montrent que les futurs enseignants considèrent la vidéo un instrument didactique ayant un grand potentiel en cours de langues, puisqu'elle permet une grande créativité dans l'enseignement. À travers cette expérience, les participants ont renforcé leurs connaissances linguistiques en français et ont approfondi dans leurs réflexions interlinguistiques. De même, les vidéos constituent une intéressante recompilation de ressources de FLE, qui peuvent encourager l'auto-apprentissage de futurs élèves de français.

Seiz Ortiz, Rafa

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

Aprendizaje Basado en Proyectos aplicado a la enseñanza de inglés técnico para Ingeniería en un contexto de Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera

El Aprendizaje Basado en Proyectos (ABP) es una metodología activa muy adecuada cuando los objetivos de aprendizaje implican diversas competencias transversales y conocimiento multidisciplinar. Por otra parte, en la Ingeniería, la aplicación de proyectos reales para el aprendizaje se ha convertido en la forma más eficiente de integrar la adquisición de conocimiento y el desarrollo de competencias claves en el mundo profesional. El Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE), así mismo, representa una metodología docente que constituye un marco ideal para mejorar la competencia transversal de la comunicación efectiva en la educación superior. Se presenta aquí una propuesta de marco metodológico para las enseñanzas técnicas universitarias de Ingeniería que aúna los dos pilares mencionados, ABP y AICLE, con el objetivo de potenciar el aprendizaje avanzado de ciertas destrezas transversales cruciales para los futuros ingenieros. En primer lugar, se presentan las características fundamentales y los aspectos pedagógicos de estos dos enfoques metodológicos. A continuación, se desarrolla un marco metodológico, que, a nivel teórico, da cuenta de la integración del ABP y el CLIL y que pueda aplicarse a cualquier programa de estudios de ingeniería en la educación superior. Dentro de este modelo se incluye de manera central los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), como eje integrador del ABP y el AICLE. Este marco teórico integrado incorpora una serie de acciones pedagógicas, a modo de metodología que podrá ser aplicada en la práctica educativa. Seguidamente, el marco teórico propuesto se aplica al diseño de un proyecto de innovación concreto llevado a cabo de forma conjunta entre la Universidad Nacional de Colombia y la Universitat Politècnica de València. Se describe el proyecto y, finalmente, se reflexiona sobre la validez y utilidad del modelo propuesto para la integración de ABP y AICLE, a la vista del caso de estudio presentado, con el objetivo de que dicho modelo metodológico pueda ser implementado

Serrano Carranza, Olga Rocío

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

Les barrières communicationnelles dans les classes téléprésentielles de langues étrangères: les perceptions des étudiants universitaires

En raison de la pandémie de Covid 19, un nombre important d'institutions éducatives ont dû opter pour l'éducation virtuelle synchrone. Celle-ci s'est principalement déroulée à travers les plateformes telles que Google Meet ou Zoom. Cependant, dans ce type d'enseignement, de multiples barrières communicationnelles ont été constatées.

Notre étude vise à examiner les barrières communicationnelles rencontrées lors des enseignements en ligne en mode synchrone, selon les étudiants d'un parcours universitaire en langues étrangères (français, anglais et allemand).

Dans un premier temps, nous avons conçu un questionnaire afin de connaître les avis des étudiants. Au total, 325 d'entre eux y ont volontairement répondu. Les données recueillies ont

été analysées de manière qualitative et quantitative. Les barrières communicationnelles les plus observées ont été technologiques, psychologiques, organisationnelles, physiologiques, administratives et économiques. Le contexte spatial dans lequel les échanges éducatifs ont eu lieu, a également engendré des problèmes dans la communication. Il en va de même pour les comportements et les attitudes des personnes concernées dans les interactions.

Nous avons constaté que la communication orale entre les professeurs et les étudiants devient majoritairement unidirectionnelle et la communication écrite est privilégiée par beaucoup d'étudiants. La communication entre les étudiants, ainsi que le contact visuel se réduisent énormément.

Nous concluons que les étudiants préfèrent amplement apprendre les langues étrangères de manière directe dans une salle de classe, car la communication orale et non verbale se voient fortement touchées dans l'éducation téléprésentielle.

Ureña Tormo, Clara

Eje 1: Las tecnologías digitales y el proceso de enseñanza-aprendizaje

Prueba multinivel de español para estudiantes de intercambio de la universitat politècnica de valència

Un aspecto clave para el buen funcionamiento de un curso de idiomas es que el alumnado muestre un nivel homogéneo de competencia en la lengua que aprende. Para contribuir a esta homogeneidad, resulta útil disponer de instrumentos de evaluación fiables que, en forma de exámenes de nivel, permitan distribuir al alumnado en grupos al inicio del curso. Ante la carencia de una herramienta así, con la que nivelar a los alumnos de intercambio que se matriculan en las asignaturas de español general impartidas en la Universitat Politècnica de València (UPV), se ha diseñado una prueba multinivel destinada a este contexto específico. Es de uso restringido para los alumnos de la UPV y está alojada en la plataforma digital PoliformaT, que cuenta con una funcionalidad para realizar exámenes en línea.

La prueba contiene 50 preguntas distribuidas, de menor a mayor dificultad, en cinco bloques de 10 preguntas cada uno, que abordan contenidos correspondientes a los niveles A1 a C1. El examen, con un límite de 30 minutos para realizarse, se distingue por incluir preguntas que, además de tratar gramática y léxico –como es habitual–, evalúan la comprensión lectora y la expresión oral. La prueba se ha implementado mediante un estudio piloto en el que han participado 364 estudiantes al inicio del segundo semestre del curso 2021-2022. Las prestaciones de la plataforma y su accesibilidad han permitido disponer de los resultados en tiempo real y descargarlos masivamente mediante hojas de cálculo. De ahí, se ha establecido la correspondencia entre los resultados del examen, obtenidos en forma de puntos, y los niveles de competencia en español, mediante el cálculo automático de fórmulas matemáticas. Así, el alumnado ha podido organizarse en 13 grupos homogéneos en función de su nivel. El pilotaje del examen ha revelado que su implementación ofrece grandes ventajas, tanto para el alumnado como para el profesorado, y, al mismo tiempo, ha permitido identificar posibles mejoras en el diseño y el desarrollo de la prueba que se adoptarán en el próximo curso.

Vauclin, Vinciane

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

Les réseaux sociaux comme outils d'analyse des langues créoles et du français régional antillais: le cas de Twitter

Les réseaux sociaux représentent les canaux communicationnels les plus populaires pour la jeune génération actuelle, en particulier avec *Twitter* (Lazar, 2017). Ces réseaux sociaux peuvent constituer une base de données privilégiée pour le linguiste afin de constituer un corpus d'analyse de productions authentiques au sein d'un environnement technologique. Cependant, l'usage de ce type de corpus comporte des traits technolangagiers à prendre en compte (Paveau, 2015) et conditionne aussi la recherche de deux manières différentes (Lazar, 2017). Malgré l'utilisation d'un code graphique, le langage employé sur ces supports relève d'un registre discursif oral et souvent familier (Koch & Oesterreicher, 2001). La langue des réseaux sociaux n'est pas une reproduction exacte de la langue spontanée, même si certains traits prosodiques peuvent transparaître (Paveau, 2015). Néanmoins, *Twitter* peut être défini comme un espace discursif où les locuteurs partagent des usages (Paveau, 2013). Les classes grammaticales traditionnelles ne sont pas à même de décrire le fonctionnement des marqueurs du discours que nous analysons puisque les éléments linguistiques qui font partie de cette classe sont de nature très diverse (adverbes, verbes, interjections, expressions figées...). Les marqueurs des créoles et du français des Antilles étant particulièrement repérables à l'oral, ils seront décrits en s'appuyant sur un corpus tiré des réseaux sociaux. Ainsi, l'utilisation des réseaux sociaux peut servir de base de données pertinente pour l'analyse du discours des langues créoles antillaises et du français régional des Antilles. Les « tweets » offrent ainsi la possibilité pour des langues ou variétés de langues où il y a peu de corpus disponibles, d'en disposer. En outre, un locuteur franco-créolophone peut employer du créole et du français régional antillais en même temps, d'après la particularité mise en exergue par Jean Bernabé, selon laquelle tout mot français est potentiellement créole et tout mot créole potentiellement français. Il n'est donc pas toujours évident de délimiter le périmètre respectif des deux langues

Ce travail se donne pour objectif de présenter une méthodologie pour construire un corpus d'analyse de marqueurs du discours des langues créoles et du français des Antilles en utilisant le réseau social *Twitter*. Nous exposerons les différentes étapes dans le travail de recherche dans ce réseau social, ainsi que les contraintes liées au type de langue étudié et au type d'unité linguistique analysé. Nous mettrons en pratique nos théories pour la description et l'analyse des marqueurs des créoles et du français des Antilles dans les énoncés tirés de *Twitter* (environ 250 occurrences par marqueur, toutes relevées sur le réseau *Twitter*) pour défendre l'intérêt de ces supports pour la recherche en pragmatique, ainsi que leurs contraintes notamment pour l'étude des marqueurs du créole martiniquais et du français régional *manman* et *fow*.

Xiao, Liyan

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

Análisis sobre la categorización de la palabra AHORA en español y su traducción al chino basado en un corpus paralelo

Esta investigación se centra en categorizar los valores en un corpus paralelo de textos de reseñas de noticias en lenguaje chino y español. Teniendo en cuenta cuestiones semánticas y pragmáticas, se identifican varias categorías de esta forma de adverbio, que proporcionamos una taxonomía de *ahora*. Esto consiste en la categorización de adverbios demostrativos, lo que incluye la división de *ahora* en manifestar el momento presente o momento actual, que se traduce al chino como 现在 [xiàn zài]; y en indicar el estado actual, a diferencia de la definición de tiempo, que se traduce al chino como 目前为止 [mù qián wéi zhǐ]. De la misma manera, cuando está abarcado dentro de la categoría del marcador discursivo, lo tomamos en cuenta por su papel a nivel de discurso, el de conectar discursos, concretamente en la introducción de argumentos diferentes al discurso anterior, con el objetivo de anular las conclusiones que pudieran extraerse del argumento anterior. Los datos se han tomado del *Corpus- News Comentario de OPUS*, se trata de un corpus paralelo bilingüe chino-español de comentarios de noticias. Los resultados de nuestro análisis muestran que la traducción de la palabra *ahora* depende en gran medida de las suposiciones del traductor sobre el significado de esta forma en el texto original durante el proceso de traducción. Cuando se usa *ahora* como adverbio demostrativo, se usa el mecanismo presente o temporal. Por su parte, cuando pensamos en la palabra como un marcador de discurso, exhibe características que expresan relaciones lógicas, como la adversatividad, que solo se puede resaltar por contexto.

Xiao, Qindan

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

Clase inversa con TIC en el aula online de ELE en China

Este trabajo presenta una propuesta de integración de las TIC en la metodología de la clase inversa (CI) para clases online de español como lengua extranjera (ELE). Se pretende con dicha propuesta aumentar la interacción entre el docente y el alumnado y mejorar así el proceso de aprendizaje de la destreza de expresión oral. La clase inversa o flipped classroom (Bergman y Sams, 2012; Lage, Platt & Treglia, 2000) parte de principios psicopedagógicos tales como el Constructivismo (Willams & Burden, 1999), el Conectivismo (Lepi, 2012), el Aprendizaje basado en problemas (Barrows, 1996) y el Aprendizaje centrado en el estudiante (Weimer, 2002). Esta metodología se caracteriza también por integrar herramientas digitales, tales como plataformas educativas, aplicaciones de tipo Poll, material audiovisual, etc. en sus programaciones curriculares.

El estudio aborda una evaluación de la eficacia de los vídeos didácticos elaborados por la docente, para ser visionados por el alumnado antes de las clases. Estos vídeos tienen un formato "vídeo screencast", que es una grabación de digital de la pantalla de un dispositivo, en este caso, un ordenador. El contenido de los vídeos corresponde con las unidades

didácticas del curso. Con el objetivo de verificar los resultados de aprendizaje de los alumnos, antes de empezar las clases online, se diseñaron ejercicios con la herramienta Buodoudou, una plataforma que permite la creación de cuestionarios de evaluación, diseñando y realizando partidas de preguntas; una vez respondidos los cuestionarios, el sistema puede contar la puntuación de cada persona para mostrar quién ha alcanzado la mayor puntuación. Las clases online se desarrollaron utilizando una plataforma educativa establecida por la academia de idiomas en la que trabaja la docente. Esta plataforma posibilita el hecho de impartir clases mediante videoconferencias, al mismo tiempo que también permite al docente hacer presentaciones de diapositivas, enviar mensajes y compartir pantalla. Por último, para verificar si se han cumplido los objetivos de aprendizaje y comprobar el grado de satisfacción por parte del alumnado, se llevó a cabo una prueba oral y se analizaron las respuestas a las encuestas, así como los comentarios emitidos en la entrevista.

Zhang (Marcel), Mengxiao

Eje 3: Las tecnologías digitales y la investigación lingüística. Corpus y herramientas informáticas

Comment explique-t-on la terminologie des grammaires pédagogiques ? Apport de la recherche linguistique au cas de « conjonction de subordination causale ».

La description des langues joue un rôle fondamental pour l'élaboration de grammaires à des fins pédagogiques, quelles que soient pour langue maternelle (LM) ou langue étrangère (LE). Pourtant, certaines catégories de grammaires pédagogiques ou scolaires se posent des problèmes, dans la mesure où elles impliquent des notions extralinguistiques, en créant ou maintenant un lien avec les objets pour lesquels le langage a pour objet.

Nous nous concentrons dans cette communication, sur la notion de causalité, concept certes physique ou philosophique, ayant cependant sa contrepartie en linguistique, plus précisément, dans l'activité langagière. Après avoir donné une définition générale de la causalité, ou bien la relation causale entre deux prédicats, nous nous attardons à montrer à quel degré ces notions *lato sensu* doivent être divergentes de celles qu'on utilise dans la grammaire ou la recherche linguistique. Pour ce faire, nous tenons compte de trois « conjonctions de subordination », à savoir *parce que*, *puisque*, et *comme*, souvent présentées comme les expressions causales les plus importantes du français, en procédant à une analyse *sur corpus* pour montrer en quel point l'intuition seule comme étant source de l'élaboration de grammaires peut s'avérer partielles, voire défailtantes.

Il est vrai que, « expressions causales » et « conjonctions de subordination » sont deux étiquettes que des grammaires pédagogiques attribuent souvent à ces trois mots-outils. Pourtant, leurs propriétés grammaticales et discursives sont loin d'être homogènes pour se constituer un groupe unifié, tel quel dans des grammaires du français LM et LE. Si, par défaut, nous devons maintenir les concepts qui y sont utilisés pour des raisons pratiques, il fallait de toute façon démontrer leurs liens avec l'usage même des langues enseignées. Cette tâche de précision exige des connaissances linguistiques non seulement d'ordre morphosyntaxique, mais aussi pragmatique. En s'appuyant sur des exemples tirés de nos corpus, et sur des théories syntaxiques et pragmatiques adéquates, nous montrerons, à ces égards, que les conjonctions causales aient non seulement la fonction conceptuelle pour décrire la causalité factuelle ou épistémique, elles ont aussi la fonction procédurale, pour justifier un acte de parole.

En fin de compte, nous soulignons que, contrairement à ce que nous entendons par ce terme « causal » dans le sens général (philosophique ou physique), les expressions causales expriment, lors de l'énonciation, une signification procédurale, pour garantir la pertinence du discours dans lequel elles sont produites. D'où l'intérêt de réintroduire cette valeur peu connue en grammaire pédagogique.

Zhao, Jinghyue

Eje 2: Las tecnologías digitales emergentes y otros medios interactivos

El acto de rechazo: un ejemplo del uso de Tiktok en la clase de ELE

El presente estudio tiene como objetivos principales: analizar las características de la elección de estrategias a la hora de llevar a cabo el rechazo en dos lenguas (chino y español) de un lenguaje coloquial y proponer una propuesta didáctica con la utilización de las tecnologías digitales para introducir la enseñanza-aprendizaje de la pragmática en la clase de ELE.

Respecto a la parte metodológica, se recogen 300 ejemplos que contienen el acto de rechazo en seis series, tres series chinas y tres series españolas. Asimismo, se clasifican los ejemplos según la taxonomía de estrategias de Beebe et al. (1990)⁴ y según los actos que propician el rechazo (invitación, sugerencia, ofrecimiento, petición y orden). Además, se tiene en cuenta el impacto del afecto, la distancia social, el género, el grado de imposición y el poder relativo en la elección de las estrategias de rechazo de las personas.

Basándonos en los resultados obtenidos en el análisis de rechazos, se diseña una propuesta didáctica para llevar la pragmática al aula. El profesorado muestra las conversaciones extraídas de las series trabajadas y explica el acto de rechazo. A continuación, enseña unos videos de Tiktok para que los estudiantes vean cómo trasladar los ejemplos dados a la actualidad. La tarea propuesta consiste en que los estudiantes creen videos Role Play en Tiktok, a partir de las situaciones propuestas por el profesorado.

A través del análisis de los rechazos, se encuentra que, en las seis series de televisión, las personas tienden a rechazar indirectamente, especialmente en la serie de China, por lo tanto, el rechazo indirecto es un método de rechazo más común en ambas culturas. Sobre los actos que propician el rechazo, para rechazar el acto de ofrecimiento, las personas de ambos idiomas utilizan el rechazo directo con más frecuencia. Con el fin de evaluar la propuesta didáctica, se elaboran cuestionarios y se envían a los profesores de ELE y a los estudiantes de la escuela Olacio. Los resultados indican que un 83% de los profesores entrevistados piensan que el uso de Tiktok puede ayudar en la enseñanza-aprendizaje de la pragmática y un 93% de los estudiantes cuestionados indica que les gusta aprender español utilizando dicha aplicación.

⁴ Beebe, L. M., Takahashi, T., & Uliss-Weltz, R. (1990). Pragmatic transfer in ESL refusals. Developing communicative competence in a second language, 5573.